

2006



ᐅᑎᐱᐅᐅ ᐅᐱᑦᑦᐱᑦ ᐅᑦᐱᐅᑦ
ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK
KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT

MEMBRES DU COMITÉ ADMINISTRATIF

ᐱᕐᓂᕐᓴᓄᑦ ᐃᓚᐅᕐᓴᓄᑦ - ᐃᔭ ᐃᐅᕐᓇᓄᑦ
Executive Member/Membre
Eli Aulaluk

CONSEILLERS RÉGIONAUX

Moses Munick (Tasiujaq)
David Angutinguak (Aupaluk)
Pallaya Ezekiel (Quaqtaq)
Johnny Naktialuk (Inukjuaq)
Charlie Pinguatuk (Salluit)
Adamie Kalingo (Ivujivik)
Paul Parsons (Kuujjuaq)
Lucassie Inukpuk (Kuujjuaraapik)
Davidee Niviixie (Umiujaq)
Philip Einish (Kawawachikamach)
Kitty Annanack (Kangiqsualujjuaq)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ъ П А ^б К А Т И В И К

ᐃᑦᐱᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐃᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ

MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON

MOT DE LA PRÉSIDENTE



It is with great pleasure that I present the 2006 annual report for the Kativik Regional Government (KRG). In addition to being a very busy year, 2006 was punctuated by a number of important developments.

To begin, the implementation of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik) continued to be a priority for our organization. The signing of the third amendment to the Sanarrutik Agreement in August was a major achievement for the KRG and the Makivik Corporation. The amendment provides Nunavik with an effective tool for promoting safe and healthy communities through culturally appropriate measures, as well as for assisting crime victims and improving correctional activities for Nunavik Inuit. As well, discussions were initiated with the Québec government concerning the complete implementation of the wildlife management and enforcement as well as public tendering provisions of the Sanarrutik Agreement, respectively sections 4.5 and 4.6. A new arrangement should be finalized by the KRG, Makivik and Québec regarding wildlife management and enforcement early in 2007.

C'est avec un immense plaisir que je vous présente le rapport annuel 2006 de l'Administration régionale Kativik (ARK). Non seulement 2006 a été une année fort occupée, mais elle a également été marquée par un certain nombre d'événements importants.

Tout d'abord, la mise en œuvre de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik) a continué d'être une priorité pour notre organisme. La signature d'une troisième modification à l'Entente Sanarrutik au mois d'août constitue une réalisation remarquable pour l'ARK et la Société Makivik. Grâce à cette modification, le Nunavik dispose maintenant d'un outil efficace pour faire la promotion de communautés sécuritaires et en santé à l'aide de mesures adaptées à la culture, aider les victimes d'actes criminels et améliorer les programmes correctionnels à l'intention des détenus inuits. De plus, l'ARK a entamé des discussions avec le gouvernement du Québec concernant la mise en œuvre complète des articles 4.5 et 4.6 de l'Entente Sanarrutik, lesquels portent respectivement sur la gestion de la faune et l'application des règlements, ainsi que sur les appels d'offres publics. L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec finaliseront au début de 2007 de nouvelles dispositions à l'égard de la gestion de la faune et de l'application des règlements.

Le coût de la vie au Nunavik a également été un dossier prioritaire en 2006. Malheureusement, l'ARK et le ministère de la Famille, des Aînés et de la Condition féminine n'ont pas réussi à améliorer significativement les conditions de vie des aînés de la région. Nombre des mesures que recommandait le Conseil de l'ARK dans une résolution adoptée à Ivujivik au mois de mars sont restées lettre morte. Entre autres mesures, il y avait

des mesures visant à améliorer les services sociaux (KRG) 2006. En plus, l'Administration régionale Kativik (ARK) a été une année fort occupée, mais elle a également été marquée par un certain nombre d'événements importants.

À l'égard de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Sanarrutik), la signature d'une troisième modification à l'Entente Sanarrutik au mois d'août constitue une réalisation remarquable pour l'ARK et la Société Makivik. Grâce à cette modification, le Nunavik dispose maintenant d'un outil efficace pour faire la promotion de communautés sécuritaires et en santé à l'aide de mesures adaptées à la culture, aider les victimes d'actes criminels et améliorer les programmes correctionnels à l'intention des détenus inuits. De plus, l'ARK a entamé des discussions avec le gouvernement du Québec concernant la mise en œuvre complète des articles 4.5 et 4.6 de l'Entente Sanarrutik, lesquels portent respectivement sur la gestion de la faune et l'application des règlements, ainsi que sur les appels d'offres publics. L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec finaliseront au début de 2007 de nouvelles dispositions à l'égard de la gestion de la faune et de l'application des règlements.

Le coût de la vie au Nunavik a également été un dossier prioritaire en 2006. Malheureusement, l'ARK et le ministère de la Famille, des Aînés et de la Condition féminine n'ont pas réussi à améliorer significativement les conditions de vie des aînés de la région. Nombre des mesures que recommandait le Conseil de l'ARK dans une résolution adoptée à Ivujivik au mois de mars sont restées lettre morte. Entre autres mesures, il y avait

in their talks to establish a comprehensive transportation subsidy for Nunavimmiut, similar to the subsidy already in place for the residents of the Lower North Shore. The air-fare rebate program for Nunavik travellers was improved and renewed, and payments under the freight reduction program were extended. First Air and the KRG also announced their renewed commitment to the Food Coupon Program. On another positive note, the KRG and Makivik continued to work on the reduction of gasoline prices in Nunavik. A report was requested from the Régie de l'énergie du Québec (energy board) concerning this matter and should be available in January 2007. In the meantime, the two regional organizations have requested that \$3 million be allocated to Nunavik by Québec to reduce the cost of gasoline in the North.

In 2006, the KRG also secured for Nunavik its fair share of two tax-reimbursement envelopes from the federal and provincial governments. First, from Québec's portion of the federal excise tax reimbursement on gasoline, \$4.5 million was obtained. This funding will be directed towards the improvement of municipal infrastructure and equipment in the region in the coming year. Secondly, from the provincial sales tax reimbursement for municipalities announced by the Québec government in the spring, the KRG and the Northern villages will access \$1.65 million in 2007. Annual transfers should reach \$5.38 million by 2013. This funding will allow the KRG and the Northern villages to enhance the services they deliver to Nunavimmiut.

At the end of 2006, the KRG was still awaiting an official response to its application for financial assistance submitted to Industry Canada's National Satellite Initiative. The assistance is needed to expand Nunavik's Internet bandwidth. The KRG expects the

aérienne First Air et l'ARK ont également annoncé qu'ils renouvelaient leur engagement envers le Programme de bons de nourriture. Par ailleurs, l'ARK et la Société Makivik ont continué de déployer des efforts pour faire baisser le prix de l'essence au Nunavik. La Régie de l'énergie du Québec rédige actuellement un rapport à ce sujet à la demande de l'ARK et devrait le rendre public en janvier 2007. Dans l'intervalle, les deux organismes régionaux ont demandé au gouvernement du Québec de verser 3 millions de dollars au Nunavik afin de réduire le coût de l'essence au Nord.

En 2006, l'ARK a obtenu pour le Nunavik sa juste part de deux programmes de remboursement de taxes des gouvernements fédéral et provincial. Dans un premier temps, l'ARK a obtenu 4,5 millions de dollars de la portion qui revenait au Québec de la taxe d'accise fédérale sur l'essence. Ces fonds seront affectés à l'amélioration des infrastructures et de l'équipement dans la région l'an prochain. Dans un deuxième temps, l'ARK et les villages nordiques obtiendront 1,65 million de dollars en 2007 du programme de remboursement de la taxe de vente aux municipalités annoncé par le gouvernement du Québec au printemps. Les transferts annuels à cet égard devraient atteindre 5,38 millions de dollars en 2013. Les fonds ainsi reçus permettront à l'ARK et aux villages nordiques d'améliorer les services qu'ils offrent aux Nunavimmiut.

À la fin de 2006, l'ARK attendait toujours une réponse officielle à la demande d'aide financière qu'elle avait soumise à Industrie Canada, dans le cadre de son programme Initiative nationale de satellite. L'aide financière permettrait d'augmenter la capacité de la bande passante satellitaire actuelle du Nunavik. L'ARK s'attend à ce que le gouvernement du Québec et ses partenaires du Nord du Manitoba et du Nord de l'Ontario annoncent dès le début de la nouvelle année leurs

plans à cet égard. Le gouvernement du Québec a également annoncé qu'il renouvelait son engagement envers le Programme de bons de nourriture. Par ailleurs, l'ARK et la Société Makivik ont continué de déployer des efforts pour faire baisser le prix de l'essence au Nunavik. La Régie de l'énergie du Québec rédige actuellement un rapport à ce sujet à la demande de l'ARK et devrait le rendre public en janvier 2007. Dans l'intervalle, les deux organismes régionaux ont demandé au gouvernement du Québec de verser 3 millions de dollars au Nunavik afin de réduire le coût de l'essence au Nord.

2006, le KRG a également obtenu pour le Nunavik sa juste part de deux programmes de remboursement de taxes des gouvernements fédéral et provincial. Dans un premier temps, le KRG a obtenu 4,5 millions de dollars de la portion qui revenait au Québec de la taxe d'accise fédérale sur l'essence. Ces fonds seront affectés à l'amélioration des infrastructures et de l'équipement dans la région l'an prochain. Dans un deuxième temps, le KRG et les villages nordiques obtiendront 1,65 million de dollars en 2007 du programme de remboursement de la taxe de vente aux municipalités annoncé par le gouvernement du Québec au printemps. Les transferts annuels à cet égard devraient atteindre 5,38 millions de dollars en 2013. Les fonds ainsi reçus permettront au KRG et aux villages nordiques d'améliorer les services qu'ils offrent aux Nunavimmiut.

2006, le KRG a également obtenu pour le Nunavik sa juste part de deux programmes de remboursement de taxes des gouvernements fédéral et provincial. Dans un premier temps, le KRG a obtenu 4,5 millions de dollars de la portion qui revenait au Québec de la taxe d'accise fédérale sur l'essence. Ces fonds seront affectés à l'amélioration des infrastructures et de l'équipement dans la région l'an prochain. Dans un deuxième temps, le KRG et les villages nordiques obtiendront 1,65 million de dollars en 2007 du programme de remboursement de la taxe de vente aux municipalités annoncé par le gouvernement du Québec au printemps. Les transferts annuels à cet égard devraient atteindre 5,38 millions de dollars en 2013. Les fonds ainsi reçus permettront au KRG et aux villages nordiques d'améliorer les services qu'ils offrent aux Nunavimmiut.

targets youth between the ages of 5 and 17 not only to help them improve their hockey skills but to foster their attendance and performance at school. Through the solid leadership of Joé Juneau and the KRG Recreation Department, as well as in close co-operation with the Kativik School Board, the hockey development program is expected to teach the region's youth many important lessons both on and off the ice. The KRG is looking forward in the new year to sponsoring more crime-prevention projects under the safer communities program.

The KRG has also undertaken to consult with the Northern villages in 2007 concerning the creation of a public transportation plan. A consultant's report expected early in the new year will allow the KRG to submit a proposal to the Ministère des Transports du Québec (transportation) and to access new government funding that became available at the end of this year.

In 2006, the KRG continued to implement Nunivaat, a statistical program for Nunavik. A couple of years ago, improved statistical information about the region was recognized as essential for making sound decisions concerning the services most needed by Nunavimmiut. As a case in point, the results of the *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik*, produced in 2005, were key early this past year in helping the KRG Council to set some of the organization's orientations with respect to cost of living reduction efforts. Moreover in 2006, a revised *Nunavik Comparative Price Index* and a complementary study comparing Nunavik to other remote regions in Québec reinforced the KRG's cost of living orientations and permitted the organization to propose very clear solutions to our Québec-government partners.

On a final note, I would like to mention that the KRG and the Makivik Corporation made an important commitment to subsistence harvesting activities in Nunavik. Specifically,

hockey devrait transmettre aux jeunes Inuits de précieux enseignements tant sur la glace que dans la vie de tous les jours. L'ARK se réjouit à la perspective de subventionner l'an prochain d'autres projets de prévention de la criminalité dans le cadre du programme visant à rendre les communautés plus sécuritaires.

L'ARK s'est également engagée à consulter les villages nordiques en 2007 en vue d'élaborer un plan de transports en commun. Par ailleurs, un consultant devrait remettre à l'ARK un rapport sur le transport en commun au début de 2007, ce qui permettra à l'organisme de soumettre une proposition au ministère des Transports du Québec et d'obtenir des fonds que le gouvernement a annoncés à cet égard à la fin de l'année.

En 2006, l'ARK a poursuivi la mise en œuvre de Nunivaat, un programme de statistiques pour le Nunavik. Il y a quelques années, on a convenu qu'il fallait disposer de données statistiques plus complètes sur la région pour être en mesure de prendre des décisions éclairées à l'égard des services dont ont le plus besoin les Nunavimmiut. Ainsi, les résultats du Profil socioéconomique des aînés du Nunavik, réalisé en 2005, ont aidé le Conseil de l'ARK à fixer dès le début de l'année certaines des orientations de l'organisme quant aux efforts à déployer pour réduire le coût de la vie. De plus, la publication en 2006 d'une version révisée de l'étude intitulée Indices comparatifs des prix du Nunavik et d'un complément d'étude comparant le Nunavik à d'autres régions éloignées du Québec a permis à l'ARK de consolider ses orientations à l'égard du coût de la vie et de proposer des solutions très claires à ses partenaires du gouvernement du Québec.

Dans le même ordre d'idées, j'aimerais mentionner que l'ARK et la Société Makivik ont pris un engagement important à l'égard



du développement de la culture inuite.

2006-7, le KRG a continué de mettre en œuvre le programme Nunivaat, un programme de statistiques pour le Nunavik. Il y a quelques années, on a convenu qu'il fallait disposer de données statistiques plus complètes sur la région pour être en mesure de prendre des décisions éclairées à l'égard des services dont ont le plus besoin les Nunavimmiut. Ainsi, les résultats du Profil socioéconomique des aînés du Nunavik, réalisé en 2005, ont aidé le Conseil de l'ARK à fixer dès le début de l'année certaines des orientations de l'organisme quant aux efforts à déployer pour réduire le coût de la vie. De plus, la publication en 2006 d'une version révisée de l'étude intitulée Indices comparatifs des prix du Nunavik et d'un complément d'étude comparant le Nunavik à d'autres régions éloignées du Québec a permis à l'ARK de consolider ses orientations à l'égard du coût de la vie et de proposer des solutions très claires à ses partenaires du gouvernement du Québec.

Dans le même ordre d'idées, j'aimerais mentionner que l'ARK et la Société Makivik ont pris un engagement important à l'égard

ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦ MESSAGE FROM THE TREASURER MOT DE LA TRÉSORIÈRE



I am very pleased to announce this year that Pamela Kleist-Duncan was appointed early in 2006 as the KRG's treasurer trainee. There is no doubt that Ms. Kleist-Duncan is equal to the challenge of this undertaking. Her appointment also represents an enormous achievement for the KRG's equal employment opportunity program and Nunavik's self-government aspirations.

The Treasurer is responsible for the treasury of the KRG and the organization's Finance Department. The Department, which comprises 20 employees, directs the day-to-day maintenance and control of the KRG's accounting records and must ensure that the organization's financial management is sound. For this purpose, the Department must develop policies and procedures, and ensure their implementation following approval by the KRG Council and its Executive Committee. It is also a duty of the Department to regularly report on the organization's financial situation to the KRG Council, its Executive Committee as well as department directors to enable enlightened decision-making at all levels.

The Department also includes the KRG Human Resources Section. The Section's primary aim is to provide support both to

Je suis très heureuse d'annoncer que M^{me} Pamela Kleist-Duncan a été nommée trésorière stagiaire de l'ARK au début de 2006. Il va sans dire que M^{me} Kleist-Duncan est à la hauteur des défis qu'elle aura à relever. Sa nomination est en soi une réalisation très importante du programme d'équité en matière d'emploi de l'ARK et rejoint les aspirations de gouvernement autonome du Nunavik.

La trésorière est responsable de la trésorerie de l'ARK et du Service financier de l'organisme. Le Service financier, lequel compte 20 employés, s'occupe de la tenue et du contrôle des livres comptables de l'ARK et doit veiller à la saine gestion financière de l'organisme. À cet effet, le Service doit élaborer des politiques et des procédures, et veiller à leur mise en œuvre une fois qu'elles sont approuvées par le Conseil de l'ARK et son Comité administratif. Il incombe également au Service d'informer régulièrement les membres du Conseil de l'ARK et de son Comité administratif ainsi que les directeurs de service de la situation financière de l'organisme, afin qu'ils puissent prendre des décisions éclairées.

La Section des ressources humaines relève également du Service financier. Le but premier de la Section des ressources humaines est de fournir un soutien tant aux employés qu'aux directeurs de service en ce qui concerne le recrutement et l'embauche, l'application des diverses conventions collectives et le maintien à jour des dossiers d'employés. Cette année, la Section des ressources humaines a notamment joué un rôle important dans les négociations qui ont eu lieu avec le syndicat des employés de l'ARK affilié à la CSN. Fait à noter, les Inuits constituaient 66 % de la main-d'œuvre de l'organisme en 2006.

L'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Sivunimmut)

advisant les employés de l'ARK. C'est une grande fierté pour moi d'être la trésorière stagiaire de l'ARK au début de 2006. Il va sans dire que M^{me} Kleist-Duncan est à la hauteur des défis qu'elle aura à relever. Sa nomination est en soi une réalisation très importante du programme d'équité en matière d'emploi de l'ARK et rejoint les aspirations de gouvernement autonome du Nunavik.

C'est une grande fierté pour moi d'être la trésorière stagiaire de l'ARK au début de 2006. Il va sans dire que M^{me} Kleist-Duncan est à la hauteur des défis qu'elle aura à relever. Sa nomination est en soi une réalisation très importante du programme d'équité en matière d'emploi de l'ARK et rejoint les aspirations de gouvernement autonome du Nunavik.

C'est une grande fierté pour moi d'être la trésorière stagiaire de l'ARK au début de 2006. Il va sans dire que M^{me} Kleist-Duncan est à la hauteur des défis qu'elle aura à relever. Sa nomination est en soi une réalisation très importante du programme d'équité en matière d'emploi de l'ARK et rejoint les aspirations de gouvernement autonome du Nunavik.

C'est une grande fierté pour moi d'être la trésorière stagiaire de l'ARK au début de 2006. Il va sans dire que M^{me} Kleist-Duncan est à la hauteur des défis qu'elle aura à relever. Sa nomination est en soi une réalisation très importante du programme d'équité en matière d'emploi de l'ARK et rejoint les aspirations de gouvernement autonome du Nunavik.

required the Finance Department to adapt some of its services to ensure optimal decision-making support for the KRG Council, its Executive Committee and department directors. The enclosed summary of the audited financial statements for the year ended December 31, 2006, reflect the KRG's continued growth. Total revenues for the year were \$104 089 563, which represents a 5.7% increase over the previous year's results. Total expenditures for the year were \$104 622 474, which also represents a 5% increase over the previous year's results. Excess expenditures over revenues for the year were covered with funds from the KRG's accumulated appropriated surplus. Direct transfers to the Northern villages for technical assistance, freight reduction, fire safety, recreation, the Sanarrutik Agreement and para-transit programs also grew by 16.9% in 2006 in comparison with the previous year.

As I mentioned above, the Sivunirmut Agreement has permitted the KRG to better manage its financial position and cash flow. These improvements have in turn allowed the organization more flexibility for short-term investments. The interest generated by these investments was 8.6% higher in 2006 in comparison with the previous year and contributed to an increase in the KRG's unappropriated revenue.

Four municipal bond issues totalling \$33 035 000 were sold in 2006. These municipal bonds were used to cover a number of projects being carried out by the KRG for its own needs as well as the needs of the Northern villages. At year-end, the total value of current, unfinanced capital projects was \$20 530 756. Financing for half of these projects will be finalized early in 2007.

In summary, at the end of 2006, the KRG continued to enjoy a well-balanced and healthy financial situation. In 2006, the

rapport à l'an dernier. Les dépenses totales ont, pour leur part, atteint 104 622 474 \$, ce qui constitue une augmentation de 5 % par rapport aux dépenses inscrites l'année précédente. Les bénéfices non répartis affectés ont servi à couvrir l'excédent des dépenses engagées cette année. Les transferts directs aux villages nordiques concernant l'assistance technique, l'aide au transport, la sécurité incendie, les loisirs, l'Entente Sanarrutik et les programmes de transport adapté ont également augmenté de 16,9 % par rapport à l'année précédente.

Comme je l'ai déjà mentionné, l'Entente Sivunirmut permet à l'ARK de mieux gérer ses finances et les mouvements de trésorerie. L'organisme dispose ainsi d'une plus grande marge de manœuvre pour les investissements à court terme. Les intérêts produits par ces investissements ont été 8,6 % plus élevés par rapport à 2005, ce qui a contribué à l'augmentation des bénéfices non affectés de l'ARK.

De plus, il y a eu en 2006 quatre émissions d'obligations municipales, totalisant 33 035 000 \$. De telles activités de financement permettent de couvrir la réalisation d'un certain nombre de projets pour répondre aux besoins de l'ARK et des villages nordiques. À la fin de l'exercice, la valeur totale des projets d'immobilisations en cours non financés était évaluée à 20 530 756 \$. Le financement de la moitié de ces projets sera finalisé au début de 2007.

Bref, pour l'exercice financier de 2006, l'ARK a continué de jouir d'une saine situation financière. Tout au long de l'année, le Service financier est parvenu à relever les défis qui se sont présentés tout en offrant des services efficaces et de qualité qui ont permis d'atteindre de bons résultats financiers.

Pour conclure, je désire remercier mes collègues pour leur collaboration et leur compréhension et les représentants élus de

\$104,622,474 \$, ce qui constitue une augmentation de 5 % par rapport aux dépenses inscrites l'année précédente. Les bénéfices non répartis affectés ont servi à couvrir l'excédent des dépenses engagées cette année. Les transferts directs aux villages nordiques concernant l'assistance technique, l'aide au transport, la sécurité incendie, les loisirs, l'Entente Sanarrutik et les programmes de transport adapté ont également augmenté de 16,9 % par rapport à l'année précédente.

Comme je l'ai déjà mentionné, l'Entente Sivunirmut permet à l'ARK de mieux gérer ses finances et les mouvements de trésorerie. L'organisme dispose ainsi d'une plus grande marge de manœuvre pour les investissements à court terme. Les intérêts produits par ces investissements ont été 8,6 % plus élevés par rapport à 2005, ce qui a contribué à l'augmentation des bénéfices non affectés de l'ARK.

De plus, il y a eu en 2006 quatre émissions d'obligations municipales, totalisant 33 035 000 \$. De telles activités de financement permettent de couvrir la réalisation d'un certain nombre de projets pour répondre aux besoins de l'ARK et des villages nordiques. À la fin de l'exercice, la valeur totale des projets d'immobilisations en cours non financés était évaluée à 20 530 756 \$. Le financement de la moitié de ces projets sera finalisé au début de 2007.

Bref, pour l'exercice financier de 2006, l'ARK a continué de jouir d'une saine situation financière. Tout au long de l'année, le Service financier est parvenu à relever les défis qui se sont présentés tout en offrant des services efficaces et de qualité qui ont permis d'atteindre de bons résultats financiers.

Finance Department managed to live up to the challenges that arose and delivered effective, quality services with sound financial results.

I would again like to acknowledge this year my fellow directors for their co-operation and understanding, as well as the KRG's elected representatives for their confidence, support and leadership. It is definitely a privilege and an honour for me to sign once again the message from the KRG Treasurer. We should all be proud of our accomplishments as we look forward to another challenging and prosperous new year.

Nancy Maloley, C.A.
Treasurer

l'ARK pour leur confiance, leur soutien et leur leadership. C'est très certainement un privilège et un honneur pour moi de signer encore une fois le mot de la trésorière de l'ARK. Nous devrions être tous fiers de nos réalisations et nous réjouir à la perspective d'entamer une nouvelle année prospère.

La trésorière,
Nancy Maloley, CA

ፖረታፍ ልጅ ሥራ ሪፖርት

FINANCIAL STATEMENTS

ÉTATS FINANCIERS

ፖርታፍ ልጅ BALANCE SHEET BILAN

በጥቅምት 31፣ 2006 | December 31, 2006 | au 31 décembre 2006

19

			2006 (\$)	2005 (\$)
ለፈጠራ	ASSETS	ACTIF		
ለፈጠራ ድጋፍ	CURRENT ASSETS	ACTIF À COURT TERME		
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Bank and term deposits	Encaisse et dépôts à terme	23 225 302	13 988 782
ጋራ ምርት	Grants receivable	Subventions à recevoir	13 142 336	10 393 266
ለጥቅምት	Accounts receivable	Comptes clients	4 089 031	4 299 318
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Prepaid expenses	Charges payées à l'avance	7 54 488	112 040
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Current portion of investments and loans receivable	Portion actuelle des investissements et des prêts en cours	321 245	235 056
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Current portion of long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Portion actuelle des contributions à long terme pour rembourser la dette à long terme	27 843 200	24 807 200
			69 375 602	53 835 662
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	INVESTMENTS AND LOANS RECEIVABLE	INVESTISSEMENTS ET PRÊTS EN COURS	2 480 081	2 337 695
ሃንሰር ልማት	CAPITAL ASSETS	IMMOBILISATIONS	132 694 828	115 018 693
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	LONG-TERM CONTRIBUTIONS TO BE RECOVERED FOR REPAYING THE LONG-TERM DEBT	CONTRIBUTIONS À LONG TERME POUR REMBOURSER LA DETTE À LONG TERME	103 329 200	98 137 400
			307 879 711	269 329 450
ፖርታፍ ልጅ	LIABILITIES	PASSIF		
ፖርታፍ ልጅ	CURRENT LIABILITIES	PASSIF À COURT TERME		
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Bank overdraft	Découvert bancaire	14 446 013	7 284 662
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	17 215 854	13 488 362
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Deferred revenues	Recettes différées	13 690 283	4 835 081
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Current portion of long-term debt	Portion actuelle de la dette à long terme	28 180 649	25 307 141
			73 532 799	50 915 246
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	LONG-TERM DEBT	DETTE À LONG TERME	110 965 337	106 095 745
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	BALANCE AVAILABLE UNDER CLOSED CAPITAL PROJECTS HELD BY THE KRG ON BEHALF OF THE NVS	SOLDE DISPONIBLE SE RAPPORTANT AUX PROJETS D'IMMOBILISATION GÉRÉS PAR L'ARK POUR LE COMPTE DES VN	94 292	92 663
			184 592 428	157 103 654
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	EQUITY	AVOIR		
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	ACCUMULATED SURPLUS	SURPLUS ACCUMULÉ		
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Unappropriated surplus (deficit)	Bénéfices non répartis non affectés (déficit)	142 364	(705 532)
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	Appropriated surplus	Bénéfices non répartis affectés	6 480 130	4 257 941
			6 622 494	3 552 409
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	FINANCIAL RESERVES	RÉSERVES FINANCIÈRES	8 675 287	11 818 543
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	RESTRICTED FUNDS	AFFECTATIONS DÉTERMINÉES	(19 533 066)	(12 278 314)
ፖርታፍ ልጅ ድጋፍ	INVESTMENT IN LONG-TERM ASSETS	PLACEMENT DANS L'ACTIF À LONG TERME	127 522 568	109 133 158
			123 287 283	112 225 796
			307 879 711	269 329 450

ᐅᓇᐅᓴᑦ ᐱᐅᓴᐅᓂᐱᓂᓴᓴᓂᓴᑦ ᐅᓴᓴᐅᓴᐅᓴᑦ

STATEMENT OF FINANCING ACTIVITIES ÉTAT DES ACTIVITÉS DE FINANCEMENT

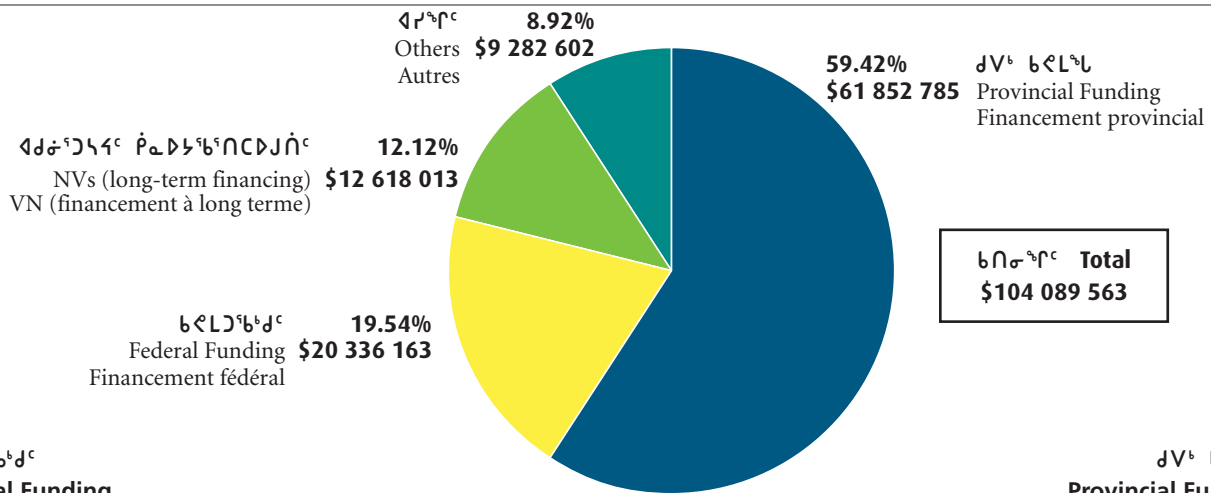
ᐱᓴᓴᐅᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᐅᓴᑦ 31, 2006 | Year ended December 31, 2006 | pour l'exercice financier qui se termine le 31 décembre 2006

ᐅᓴᓴᓴᓴᑦ Budget
ᐅᓴᓴᓴᓴᑦ Budget
ᐱᓴᓴᓴᑦ Actual
ᐱᓴᓴᓴᑦ Actual
ᐱᓴᓴᓴᑦ Actual
ᐱᓴᓴᓴᑦ Actual

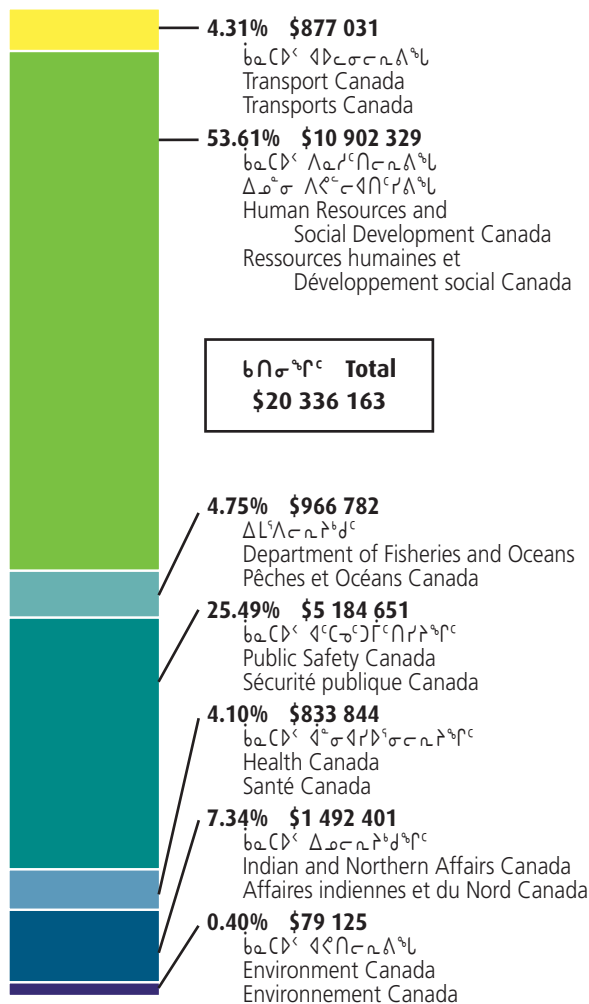
ᐱᓴᓴᓴᑦ	REVENUE	RECETTES	2006 (\$)	2006 (\$)	2005 (\$)
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Revenue from local sources	Recettes provenant de sources locales			
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Contributions from Northern Villages	Contribution des villages nordiques	11 525 525	12 618 013	13 152 949
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 000 000	1 471 974	1 159 769
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	First Air	First Air	300 000	300 000	164 979
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Administrative, rental and housing charges	Charges administratives, location et loyers	1 112 800	1 178 204	1 032 041
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	221 653	238 826	103 431
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	1 652 000	799 309	1 127 194
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Landing and ATB fees	Redevances d'atterrissage et frais ATB	470 000	540 197	490 337
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Interest and capital repayments	Remboursement des intérêts et du capital	820 000	770 453	682 605
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Internet communications	Communications Internet	1 355 634	1 477 809	1 037 901
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Recuperation of childcare centre accumulated surpluses	Récupération des surplus accumulés des CPE	-	290 818	-
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Proceeds on insurance claim	Produits des assurances	360 000	294 461	-
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Others	Autres	2 181 805	716 227	546 890
			20 999 417	20 696 291	19 498 096
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Revenue from contributions	Recettes provenant de contributions			
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	55 857 248	61 852 785	59 443 318
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	20 648 573	20 336 163	18 728 132
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Others	Autres	984 646	1 204 324	826 171
			77 490 467	83 393 272	78 997 621
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	TOTAL REVENUE	TOTAL DES RECETTES	98 489 884	104 089 563	98 495 717
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	EXPENDITURE	DÉPENSES			
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Operation activities	Secteurs d'activité			
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Municipal affairs	Affaires municipales	8 684 113	8 057 099	8 505 069
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	General administration	Administration générale	5 889 064	4 875 755	4 747 904
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Public and civil security	Sécurité publique et civile	9 541 211	9 886 367	10 133 035
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Transportation	Transports	7 390 457	7 750 857	7 069 818
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	7 495 178	6 583 981	6 559 944
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Research and economic development	Recherche et développement économique	2 055 735	1 854 759	3 186 463
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Employment and training	Emploi et formation	13 664 049	12 209 106	11 832 957
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	3 732 269	3 819 021	3 281 163
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Recreation programs	Loisirs	612 456	806 269	476 269
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Childcare programs	Services à la petite enfance	12 861 169	11 208 047	12 797 813
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Subcontracts	Sous-traitance	-	3 751 429	4 161 280
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Other programs	Autres programmes	16 561 517	15 598 748	12 476 807
			88 487 218	86 401 438	85 228 522
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Other financing activities	Autres activités de financement			
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Capital repayments	Remboursement de capital	11 063 595	11 360 100	11 674 812
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Transfer to investing activities — Acquisition of capital assets	Transfert aux investissements — Acquisition d'immobilisations	1 434 740	1 448 067	1 762 723
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Transfer to investing activities — Investment in loans receivable	Transfert aux investissements — Investissements dans les prêts en cours	520 000	422 019	298 280
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Transfer to investing activities — Investment in Nunavik Support Fund	Transfert aux investissements — Investissements dans le Fonds-Soutien Nunavik	-	26 482	500 050
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Transfer to investing activities — Contribution to capital projects	Transfert aux investissements — Contribution aux projets d'immobilisations	-	4 964 368	201 990
			101 505 553	104 622 474	99 666 377
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	TOTAL EXPENDITURE	TOTAL DES DÉPENSES	101 505 553	104 622 474	99 666 377
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Excess (deficiency) of revenue over expenditure before appropriation	Excédent (déficit) des recettes sur les dépenses avant affectation	(3 015 669)	(532 911)	(1 170 660)
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Appropriation from (to) financial reserves	Affectation aux (des) réserves financières	888 563	3 602 996	1 994 741
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	Appropriation from (to) appropriated surplus	Affectation aux (des) bénéfices non répartis affectés	-	(2 222 189)	(1 685 753)
ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ ᐱᓴᓴᓴᑦ	NET EXCESS (DEFICIENCY) FOR THE YEAR	EXCÉDENT NET POUR L'ANNÉE (DÉFICIT)	(2 127 106)	847 896	(861 672)

ᐅᓇᐅᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ SOURCES OF REVENUE SOURCES DES RECETTES

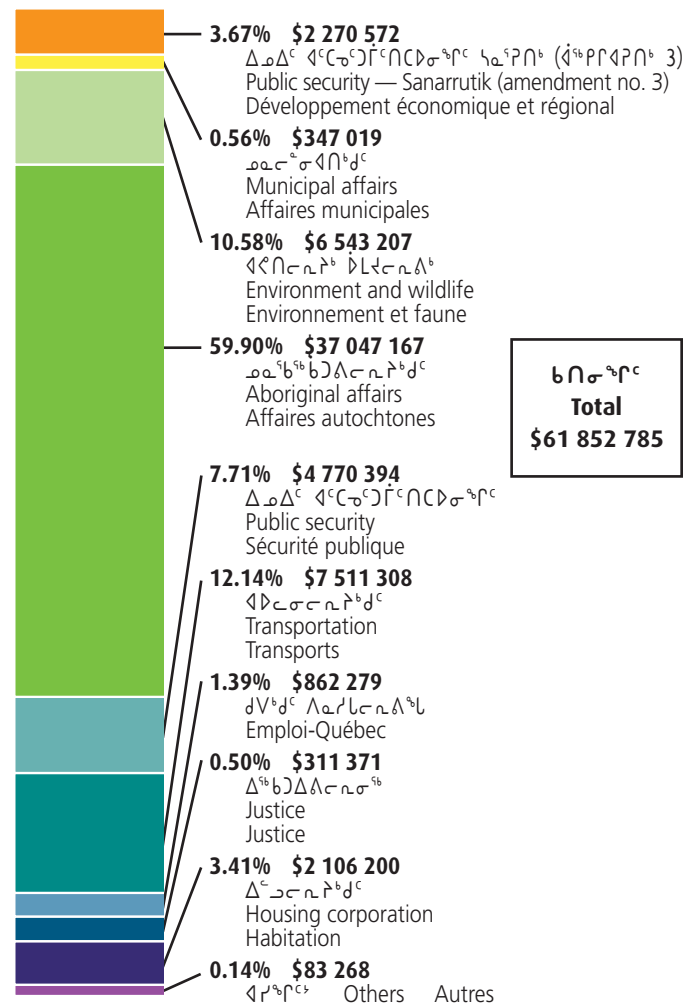
21



ᐅᓐᓂᓐᓂᓐ Federal Funding Financement fédéral



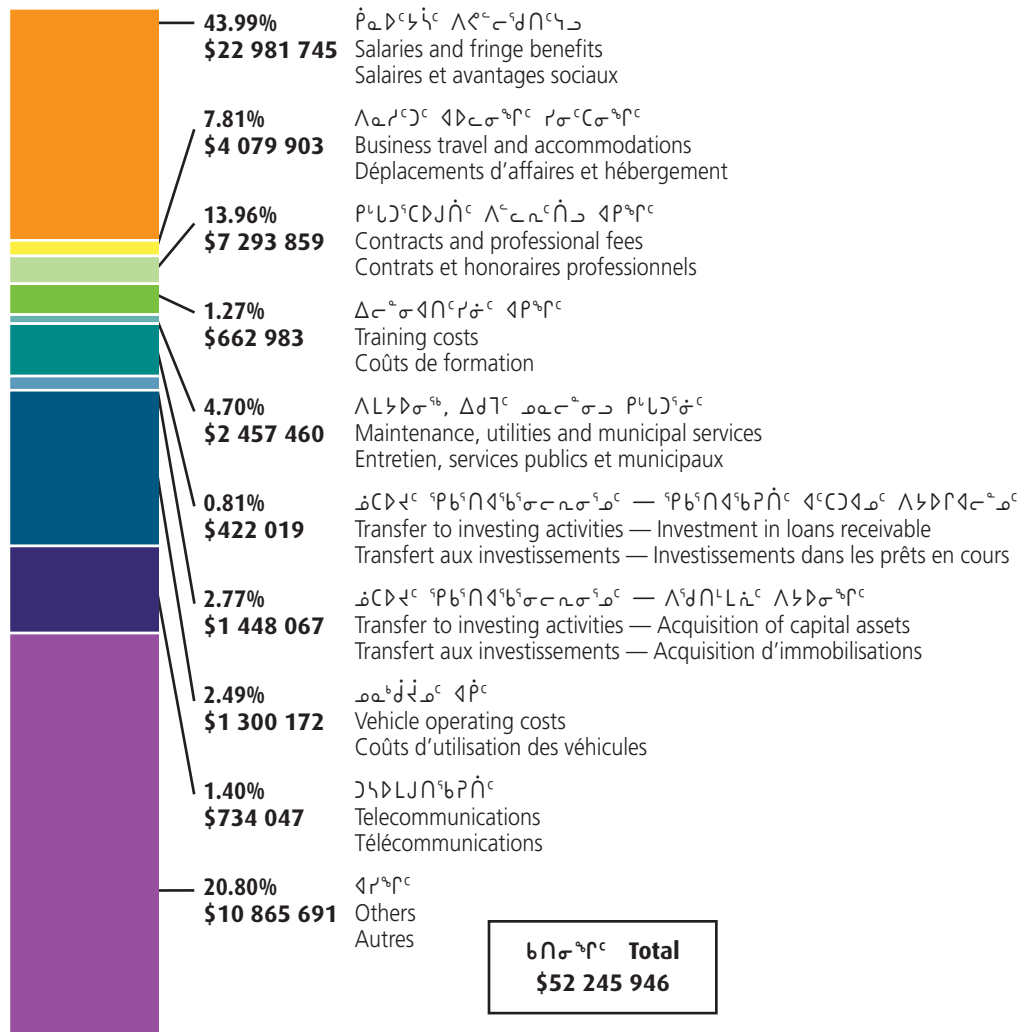
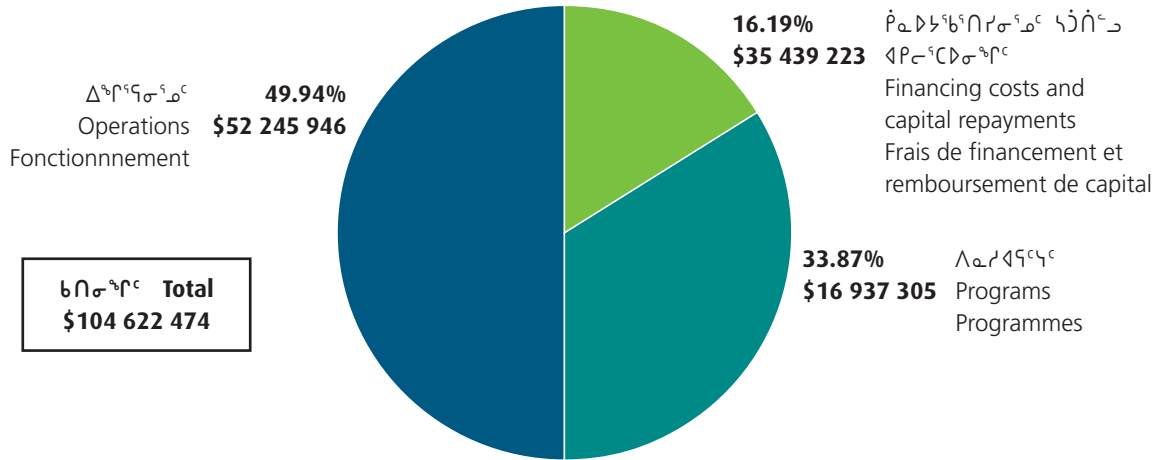
ᐅᓐᓂᓐᓂᓐ Provincial Funding Financement provincial



ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

EXPENDITURE BY OBJECT SOURCES DES DÉPENSES

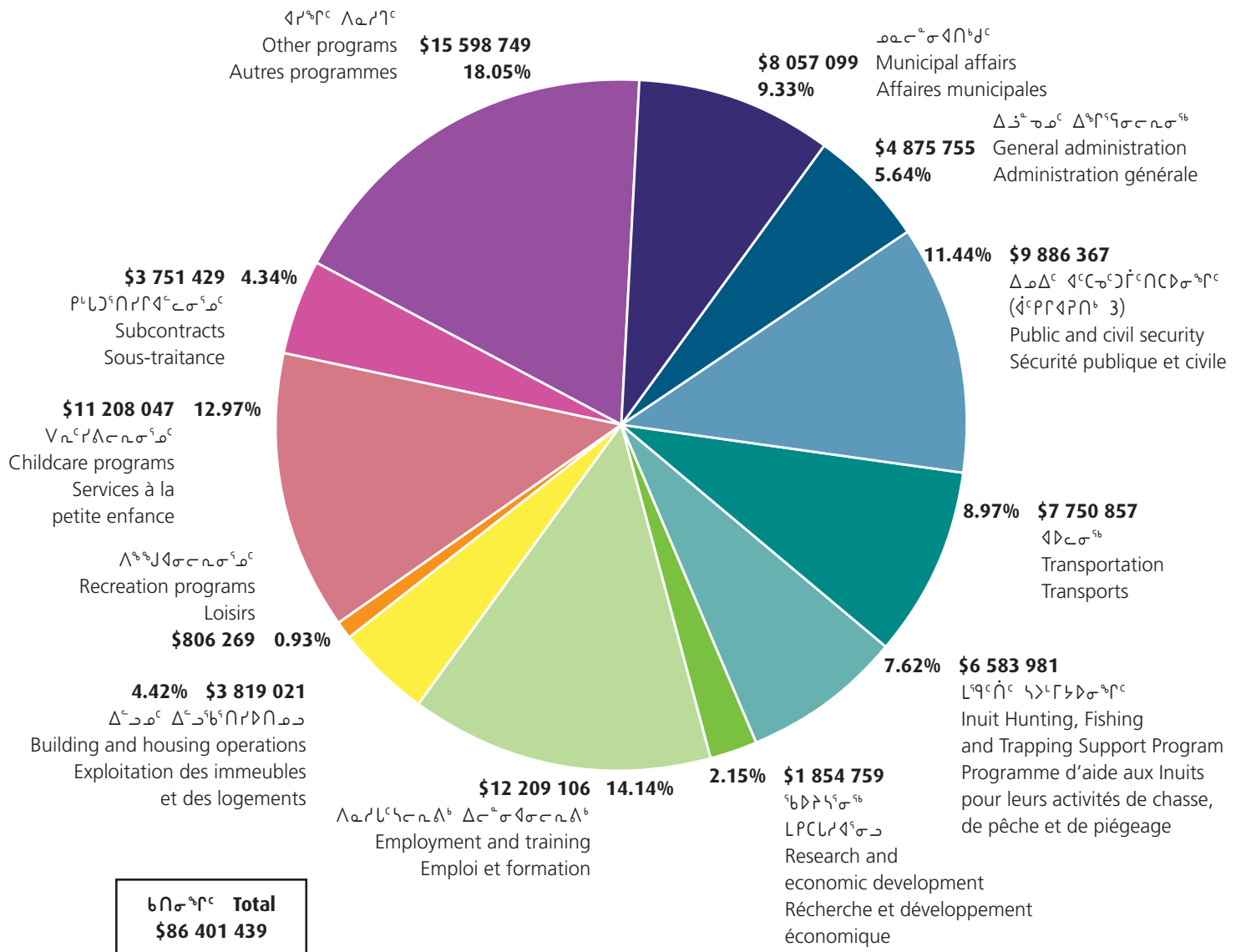
22



ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ

EXPENDITURE BY ACTIVITY DÉPENSES PAR SECTEUR D'ACTIVITÉ

23





Building and Equipment Maintenance Section

In general terms, the Section is responsible for the maintenance and repair of the KRG's many buildings in all of Nunavik's communities. This includes the delivery of janitorial services at airports, police stations and offices. As well, preventive maintenance and technical assistance are offered to childcare facilities throughout the region.

In 2006, in co-operation with the KRG Municipal Public Works Department, construction was completed on two quadruplex apartments and a warehouse in Kuujjuaq, one quadruplex in Inukjuak and one duplex in Kangirsuk. Major renovations were carried out at the court house in Kuujjuaq and in

à Puvirnituq. Mis en place en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le système de logiciel et de télémétrie permettra d'aider les villages nordiques à se conformer au nouveau règlement sur l'eau potable du gouvernement du Québec. L'ARK étendra le projet à d'autres communautés en 2007. Enfin, le personnel de la Section a participé à des activités de la semaine des carrières organisées à l'école Jaanimmarik de Kuujjuaq.

Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement

La Section est chargée d'entretenir et de réparer les nombreux immeubles de l'ARK qui se trouvent dans toutes les communautés

à Puvirnituq. Mis en place en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le système de logiciel et de télémétrie permettra d'aider les villages nordiques à se conformer au nouveau règlement sur l'eau potable du gouvernement du Québec. L'ARK étendra le projet à d'autres communautés en 2007. Enfin, le personnel de la Section a participé à des activités de la semaine des carrières organisées à l'école Jaanimmarik de Kuujjuaq.

2006-7 L'ARK a complété la construction de deux quadruplexes d'appartements et d'un entrepôt à Kuujuaq, d'un quadruplex à Inukjuak et d'un duplex à Kangirsuk. Des rénovations importantes ont été réalisées à la cour de justice à Kuujuaq et à Puvirnituq. En collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le système de logiciel et de télémétrie permettra d'aider les villages nordiques à se conformer au nouveau règlement sur l'eau potable du gouvernement du Québec. L'ARK étendra le projet à d'autres communautés en 2007. Enfin, le personnel de la Section a participé à des activités de la semaine des carrières organisées à l'école Jaanimmarik de Kuujuaq.

Λογισμικό ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΩΝ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ
Employment Insurance Statistics
Statistiques relatives à l'assurance-emploi

	ᐱᓄᔨᕐᕈᕋᕆᑦ Claimants (no.) Prestataires (nbre)	ᑲᐢᕐᔨᕐ ᐱᓄᔨᕐᕈᕋᕆᑦ (\$) Total EI benefits (\$) Total des prestations versées (\$)	Δᓂᓪᓇᕐ (\$) Average (\$) Moyenne (\$)
ᐊᐃᑦ ᐱᖅ Akulivik	17	91 430	5378.23
ᐊᐅᑦ ᐳᖅ Aupaluk	12	54 713	4559.41
Δᓂᖅ ᐊᐃᖅᑲ Inukjuak	71	500 971	7055.92
Δᕐᕐᒃ ᐱᖅ Ivujivik	5	23 043	4608.60
ᑲᕐᕐᔨᕐ ᐊᑦᑦᐊᖅᑲ Kangiqsualujjuaq	30	162 242	5408.06
ᑲᕐᕐᔨᕐ ᐊᐃᖅᑲ Kangisujuaq	33	263 540	2986.06
ᑲᕐᕐᔨᕐᖅ Kangirsuk	40	302 551	7563.77
ᐊᖅᐊᐃᖅᑲ Kuujjuaq	112	709 807	6337.56
ᐊᖅᐊᐃᖅᐱᖅ Kuujjuaraapik	86	564 896	6568.55
> ᐱᖅᓂᐅᖅᑲ Puvirnituq	40	244 108	6102.70
ᖅᐊᐃᖅᑲᖅ Quaqtaq	14	44 283	3163.07
ᖅᓂᐅᐃᖅ Salluit	80	440 677	5508.46
ᑭᕐᐅᐅᖅᑲ Tasiujaq	12	90 656	7554.66
ᐅᐁᐅᐅᖅᑲ Umiujaq	17	121 276	7133.88
ᑲᐢᕐᔨᕐ Total	569	3 614 193	6351.83

[illegible]
$$V^{\epsilon} \rho_{\Delta C \cup \sigma^{\epsilon b}}$$
[illegible][illegible]

received Employer Insurance benefits this year with the average amount received being \$6351.83.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of Old Age Security (OAS) benefits in Nunavik. In 2006, the basic monthly rate paid to OAS recipients was \$491.93. The Guaranteed Income Supplement (GIS) is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate and have little or no other income. In 2005, the monthly rate for the Supplement was \$1094.84 for an individual who was single or whose spouse was under 60 years of age, or \$887.47 for couples who were both eligible for the Supplement. Widows between the ages of 60 and 65 but who are ineligible for the Supplement were paid \$981.81 per month.

conjoint est âgé de moins de 60 ans, pouvait recevoir 1094,84 \$ en SRG par mois. Dans le cas où les deux conjoints sont âgés d'au moins 60 ans, chacun d'eux pouvait recevoir mensuellement 887,47 \$. Les personnes veuves âgées de 60 à 65 ans qui sont inadmissibles au SRG recevaient 981,81 \$ par mois.

Section des services
de garde à l'enfance

En 2006, le Service a reçu les fonds nécessaires à l'administration des services de garde à l'enfance au Nunavik de trois sources différentes. Par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, le Service a reçu 9 402 671 \$; ces fonds ont été affectés à l'exploitation des CPE, de même qu'aux activités de base de la Section des services de garde. RHDSC a, pour sa part, transféré la somme de 1 390 775 \$

In 2006, the Department had three main funding sources for the administration of childcare services in Nunavik. Specifically, an amount of \$9 402 671 was received through the Sivunirmut Agreement for childcare centre operations and for the core activities of the Childcare Section. For its part, HRSDC transferred \$1 390 775 which was used to lower staff-child ratios at childcare centres. And finally, Health Canada transferred \$724 607 to help childcare centres to meet objectives concerning child and family health, development and well-being.

In addition to the general description provided in the introduction to the Department, the Childcare Section delivers technical support to the parent board of directors and staff of Nunavik's childcare centres in areas such as financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. The Department also ensures that periodical visits to childcare centres are carried out and it maintains regular contact with these centres to ensure that the children enrolled are looked after in an appropriate manner and that there is compliance with applicable laws and regulations.

Over the past year, the Childcare Section carried out a number of projects aimed at providing Inuit-specific resources for Nunavik's childcare centres. First, because a number of children in the region suffer from anemia or iron deficiency (which can lead to developmental delays and make children less resistant to infection), work continued on the implementation of a region-wide nutrition project. In particular, daily menus based on traditional foods rich in iron, such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels were finalized

qui a été utilisée pour réduire le ratio personnel-enfants dans les CPE. Enfin, Santé Canada a transféré 724 607 \$, afin d'aider les CPE à atteindre les objectifs concernant la santé, l'épanouissement et le bien-être des enfants et de leur famille.

En plus de la description générale qui est donnée dans l'introduction de la présente section du rapport annuel, le Service offre du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE du Nunavik dans les domaines de la gestion financière, de la gestion des bâtiments,

[illegible][illegible]

workers, heavy equipment operators, as well as for job creation projects under the Sanarrutik Agreement and for traditional activities and artistic workshops. As well, more than 550 youth received partial funding through the Department for summer jobs, and nearly 100 youth were also enabled to work part-time during the school year. Finally, the Department contributed to a regional science camp, career days and other activities that encourage youth to further their education.

Raglan Employment and Training Technical Committee

Over the past year, the Raglan Employment and Training Technical Committee met a number of times to discuss training and employment issues at the Raglan mining site. A little more than 80 Inuit received related training in one form or another in 2006, with only part of the related funding coming from the KRG. At present, nine Inuit are being trained to work underground and four graduates are already at work as underground servicemen. Among the site's different employers, Kiewit Nuvumiut Inc. continued to employ in 2006 the greatest number of Inuit per capita, averaging 20% throughout the year. Statistics from December 2006 show that the number of Inuit working at the Raglan mining site was 16%.

In the coming year, the KRG and the mine's new owner Xstrata Nickel-Raglan Mine will conduct a survey in order to pinpoint human resources and discrimination issues. Based on the results of this survey, the Technical Committee then plans to revise the Inuit human resources development plan for the mine.

Sanajit Project

The Sanajit Project was initiated in 2004 by the Department in order to help Inuit

Raglan se sont rencontrés à quelques occasions pour discuter des questions de formation et d'emploi au complexe minier Raglan. Un peu plus de 80 Inuits ont reçu de la formation dans le domaine en 2006. Une partie de cette formation seulement était financée par l'ARK. Actuellement, neuf Inuits suivent une formation pour travailler sous terre et quatre finissants inuits travaillent déjà sous terre en titre de mineur. Parmi les divers employeurs du complexe minier, l'entreprise Kiewit Nuvumiut continue de maintenir le plus haut taux d'emploi d'Inuits en employant en moyenne 20 % de main-d'œuvre inuite au cours de l'année. Les données statistiques du mois de décembre 2006 indiquent que le taux d'Inuit travaillant au complexe minier Raglan était de 16 %.

L'an prochain, l'ARK et le nouveau propriétaire du complexe minier Raglan, Xstrata Nickel, réaliseront une enquête afin de cerner les problèmes sur le plan des ressources humaines et de la discrimination. Selon des résultats obtenus, le Comité technique révisera le plan de développement des ressources humaines pour le complexe minier.

Projet Sanajit

Le Service a lancé en 2004 le projet Sanajit, afin d'aider les travailleurs inuits de la construction du Nunavik à être reconnus par la Commission de la construction du Québec (CCQ) comme travailleurs de la construction qualifiés. On prévoit que ce projet permettra au Nunavik de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome, composée essentiellement d'Inuits.

En 2006, il y a eu un certain nombre de réalisations importantes dans le cadre du projet Sanajit. Des mises à jour de la base de données ont été faites régulièrement en

celle-ci. L'ajout de données a permis de constater que 500 Inuits ont reçu de la formation en 2006. Une partie de cette formation était financée par l'ARK. Actuellement, neuf Inuits suivent une formation pour travailler sous terre et quatre finissants inuits travaillent déjà sous terre en titre de mineur. Parmi les divers employeurs du complexe minier Raglan, l'entreprise Kiewit Nuvumiut continue de maintenir le plus haut taux d'emploi d'Inuits en employant en moyenne 20 % de main-d'œuvre inuite au cours de l'année. Les données statistiques du mois de décembre 2006 indiquent que le taux d'Inuit travaillant au complexe minier Raglan était de 16 %.

Formation et emploi technique

Over the past year, the Raglan Employment and Training Technical Committee met a number of times to discuss training and employment issues at the Raglan mining site. A little more than 80 Inuit received related training in one form or another in 2006, with only part of the related funding coming from the KRG. At present, nine Inuit are being trained to work underground and four graduates are already at work as underground servicemen. Among the site's different employers, Kiewit Nuvumiut Inc. continued to employ in 2006 the greatest number of Inuit per capita, averaging 20% throughout the year. Statistics from December 2006 show that the number of Inuit working at the Raglan mining site was 16%.

In the coming year, the KRG and the mine's new owner Xstrata Nickel-Raglan Mine will conduct a survey in order to pinpoint human resources and discrimination issues. Based on the results of this survey, the Technical Committee then plans to revise the Inuit human resources development plan for the mine.

Sanajit Project

The Sanajit Project was initiated in 2004 by the Department in order to help Inuit



course. It is interesting to note that workers who complete the health and general safety course record, on average, 200 hours of work more than workers without any health and safety qualifications. In fact, only six workers without these qualifications were hired last fall.

In addition, the Department's On-the-job Training Program was adapted to the construction industry. Although the participation of regional businesses and organizations has not yet reached expected levels, 45 workers were actively registered in the Program in 2006. Also, in partnership with the Kativik School Board, carpentry and electrician courses continued to be delivered at the Nunavimmi Pigiursavik

n'a réussi l'examen, davantage de formation sera offerte dans le domaine en 2007.

Objectifs pour 2007

Cette année, les employés du Service s'efforceront d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Faire la promotion du Projet Sanajit auprès des entrepreneurs et créer des possibilités d'emploi pour les travailleurs inuits de la construction, afin de les aider à obtenir leur certificat de compétence de la CCQ.
- Contribuer à la réalisation de l'enquête sur les ressources humaines au complexe minier Raglan.

meilleure formation, plus de 200 heures de travail en moyenne, les travailleurs qui complètent le cours de santé et de sécurité générale enregistrent, en moyenne, 200 heures de travail de plus que les travailleurs sans aucune qualification en matière de santé et de sécurité. En fait, seulement six travailleurs sans ces qualifications ont été embauchés l'automne dernier.

En outre, le Programme de formation sur le travail a été adapté à l'industrie de la construction. Bien que la participation des entreprises et des organisations régionales n'ait pas encore atteint les niveaux attendus, 45 travailleurs ont été inscrits au Programme en 2006. De plus, en partenariat avec le Conseil scolaire Kativik, les cours de menuiserie et d'électricité ont continué d'être offerts au Nunavimmi Pigiursavik.

[illegible]

2007-г. ҮҮ

[illegible]

- ካዲቶች ንግድ ለጥቅም ላይ የዋለውን ልዩ ልዩ ለወጪዎች ለማሳደግ ልዩ ልዩ ስልጣን አላቸውም።
- ልዩ ልዩ ለወጪዎች ለማሳደግ ልዩ ልዩ ስልጣን አላቸውም።
- ለወጪዎች ለማሳደግ ልዩ ልዩ ስልጣን አላቸውም።
- ለወጪዎች ለማሳደግ ልዩ ልዩ ስልጣን አላቸውም።

Training Centre in Inukjuak. To date, close to 30 students have graduated from a construction trades program and the number of graduates should reach 80 in a few more years.

Moreover, while only eight students have so far passed their CCQ qualification exams, this number is expected to reach 20 also in five years time. Specifically, CCQ qualification exams were organized in 2006 for twelve heavy equipment operators, with eight passing: five in the field of tractor operator, two in the field of shovel operator, and one in both fields. As well, CCQ qualification exams were organized for three carpenters; however because none passed the exam, further training will need to be organized in 2007.

Objectives for 2007

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among many others:

- Promote the Sanajiti Project among construction contractors and develop opportunities for Inuit construction workers that will contribute to their CCQ certification.
- Contribute to the carrying out of a human resources survey at the Raglan mining site.
- Continue to provide important support to income security clients in order to enable them to obtain all the allowances and assistance for which they are eligible.
- Promote in all Nunavik childcare centres good nutrition based primarily on country foods, in response to identified anemia or iron-deficiency problems.

- Continuer d'offrir du soutien aux clients de la sécurité du revenu, afin de leur permettre d'obtenir toutes les prestations et toute l'aide auxquelles ils sont admissibles.
- Promouvoir dans tous les CPE du Nunavik de bonnes habitudes alimentaires en offrant un menu composé essentiellement d'aliments traditionnels, et ce, afin de remédier aux problèmes d'anémie ou de carence en fer.

In 2006, the Department also re-organized the management and operations of the OMB to increase efficiency. Among other steps, the Department worked closely with the KRPF to clarify OMB procedures and legal issues, and to provide police officers with information on laws and regulations that relate to life in the Northern villages, such as the *Highway Safety Code* and the *Act respecting Off-highway Vehicles*. In addition, the Department prepared information about the duties and powers of by-law officers for those Northern villages where such positions have been created in recent years. Generally speaking, local by-law officers enforce municipal by-laws that may entail fines and they keep the general public informed of applicable regulations.

Inuit Community Reintegration Officer Program

The four Inuit community reintegration officers under this Program are based in Inukjuak, Puvirnituq, Salluit and Kuujuaq, while being under the professional supervision of a probation officer. Their role is to foster the social reintegration of offenders when they are released from Québec correctional institutions. They monitor the terms of release of their clients and make use of all available assistance, in close co-operation with public services, community resources and informal care givers, in order to help their clients resolve the conflicts resulting from their crimes. It may also be noted that funding for the Program is covered under the Sivunirmut Agreement.

In 2006, the Program continued to be implemented to the satisfaction of the KRG and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP). As well, following a presentation made to the KRG Council by Correctional Service Canada (CSC)



nordiques tels que le Code de la sécurité routière et la Loi sur les véhicules hors route. De plus, le personnel du Service a préparé un document de référence sur les responsabilités et les pouvoirs des agents d'exécution des règlements municipaux qui travaillent dans les villages nordiques où un tel poste a été créé au cours des dernières années. Le rôle des agents d'exécution des règlements municipaux consiste principalement à faire appliquer les règlements municipaux assortis de sanctions pénales et à informer la population des normes réglementaires en vigueur.

Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Quatre agents de réinsertion communautaire inuits engagés dans le cadre de ce Programme sont en poste à Inukjuak, à Puvirnituq, à Salluit et à Kuujuaq et sont sous la supervision professionnelle d'un agent de probation. Ils ont pour fonction de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants qui viennent d'être

libérés. Les agents de réinsertion communautaire inuits travaillent en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels pour aider les clients à résoudre les conflits résultant de leurs crimes. Il est également à noter que le financement du Programme est couvert par l'Entente de Sivunirmut. En 2006, le Programme a continué d'être mis en œuvre à la satisfaction du KRG et du Ministère de la Sécurité publique (MSP). De plus, suite à une présentation faite au Conseil du KRG par le Service correctionnel du Canada (SCC)

ΔμΔε μερικήσ Αποβλάστηση Πρόγραμμα Επένδυσης

Το ΔμΔε μερικήσ Αποβλάστηση Πρόγραμμα Επένδυσης έχει ως στόχο να βοηθήσει τους κρατούμενους να επανταξιοδοτηθούν στην κοινωνία μετά την απελευθέρωσή τους. Οι υπάλληλοι του Προγράμματος εργάζονται σε στενή συνεργασία με τους δημόσιους υπηρεσίες, τα κοινωνικά μέσα και τους οικογενειακούς μέλη για να βοηθήσουν τους πελάτες να αντιμετωπίσουν τα προβλήματα που προκύπτουν από τα εγκλήματα τους. Είναι επίσης σημαντικό να σημειωθεί ότι η χρηματοδότηση του Προγράμματος καλύπτεται από την Entente de Sivunirmut. Το 2006, το Πρόγραμμα συνέχισε να υλοποιείται με ικανοποίηση του ΚΡΓ και του Υπουργείου Δημόσιας Ασφάλειας (ΥΠΔΑ). Επίσης, μετά από μια παρουσίαση που έγινε στο Συμβούλιο του ΚΡΓ από το Σύνταγμα της Καναδάς (ΣΚΚ)



መረጃው ለአካባቢያዊ ምርጫ ተግባራት ለሚከናወኑት ለጋራ ህዝብ ማሳተፍ ይረዳል። በዚህ ሁኔታ ለሚከናወኑት ለጋራ ህዝብ ማሳተፍ ይረዳል።

2006-7, ርዕሰ ልማት ሚኒስትር ከሚከናወኑት ለጋራ ህዝብ ማሳተፍ ይረዳል። በዚህ ሁኔታ ለሚከናወኑት ለጋራ ህዝብ ማሳተፍ ይረዳል።

concerning the safe community reintegration of offenders from federal correctional institutions, discussions were initiated with CSC and the MSP to examine the possibility of adding these offenders to the clientele served by community reintegration officers. Finally, the implementation of a training and counselling project for Inuit inmates at various Québec detention facilities was continued in 2006 by a former community reintegration officer in co-operation with the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department and the Makivik Corporation.

Other Activities

The Legal and Municipal Management Department has a mandate to deliver legal assistance to the KRG's other departments. To this end, in 2006 the Department helped the KRG Research and Economic Development Department to create the Nunavik Support Fund; it helped the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning

libérés d'un établissement de correction québécois. Ainsi, ils doivent superviser les conditions de la libération se rapportant à leurs clients et utiliser toute relation d'aide disponible, en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels, dans le but de résoudre le conflit créé par le délit. Il importe de souligner que les fonds nécessaires à la réalisation du Programme proviennent de l'Entente Sivunirmut.

En 2006, les activités de ce Programme se sont poursuivies à la satisfaction des autorités de l'ARK et du ministère de la Sécurité publique. Par ailleurs, à la suite d'une présentation que Service correctionnel Canada (SCC) a faite devant le Conseil de l'ARK concernant la réinsertion sécuritaire des contrevenants provenant des établissements correctionnels fédéraux, des discussions ont été entamées avec SCC et le MSP, afin d'examiner la possibilité de confier ces contrevenants aux agents de réinsertion communautaire inuits. Enfin, le projet de formation et de counselling à l'intention des détenus inuits des divers centres de détention de la province a continué d'être offert en 2006 par un ancien agent de réinsertion communautaire, en collaboration avec le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK et la Société Makivik.

Autres activités

Le Service juridique et de la gestion municipale a aussi pour mandat de fournir de l'assistance juridique aux autres services de l'ARK. Cette année, le Service a aidé le Service de la recherche et du développement économique à créer le Fonds-Soutien Nunavik; il a aussi aidé le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire à régler certaines questions

Δ^ρρ^ρ Δ^ρρ^ρ

Isurruutiit Program – Phase 2

የግንባታ ምዕራፍ Component Volet	ግንባታው ዓይነት Type of project Type de projet	ፈጠራዊ ዕቅድ (\$) Envelope (\$) Sommes budgétées (\$)
1.1	ጥጥራማ ውሃ Drinking water Eau potable	17 500 000
1.2	ፍጅ ልብ ወለድ Wastewater Eaux usées	4 500 000
1.3	ህፃን Waste Déchets	3 000 000
1.4	ገጠማዊ መገንጠያ Roads Voirie	6 000 000
2.0	ፊርማ ልማትና ሌሎች ተቋማት Buildings and other facilities Bâtiments et autres installations fixes	13 000 000
3.1	ጥጥራማ ውሃ - ጥጥራማ ውሃ መጓዣ Vehicles – drinking water Matériel roulant – Eau potable	5 200 000
3.2	ጥጥራማ ውሃ - ፍጅ ልብ ወለድ መጓዣ Vehicles – wastewater Matériel roulant – Eaux usées	4 200 000
3.3	ጥጥራማ ውሃ - ህፃን መጓዣ Vehicles – waste Matériel roulant – Déchets	1 400 000
3.4	ገጠማዊ መገንጠያ Roads Voirie	10 200 000
ጠቅላላ Total		65 000 000

[illegible]

reached \$14 567 603, bringing the total value of investments under the initial phase of the Isurruutiit Program since 1999 to \$43 854 051.

A second phase of the Isurruutiit Program was approved in November 2005 with a resource envelope of \$65 million. Further to the recommendations of the Department, the KRG Council approved 84 new projects. As the Northern villages had been waiting for several years to renew their vehicle fleets (including heavy equipment, drinking water delivery trucks and wastewater collection trucks), a good deal of attention was focused this year on this objective. Overall, the Northern villages received eight drinking water delivery trucks and seven wastewater collection trucks. Efforts were also directed to the start-up of wastewater lagoon construction projects in Salluit and Puvirnituq, to the upgrading of drinking water plants to meet new standards, and to the construction of new garages in Kangirsuk (almost complete) and in Inukjuak (preparation of plans and specifications; construction in 2007). During this first year of

trentaine de résidents dans ces municipalités pour la période des travaux (quatre à six mois). Les travaux à l'usine d'eau potable de Kangisqjuaq se sont également poursuivis et l'usine devrait être opérationnelle au début de l'été 2007. Les investissements de 2006, chiffrés à 14 567 603 \$, portent le total des sommes investies dans la première phase du Programme depuis 1999 à 43 854 051 \$.

Une deuxième phase au Programme Isurruutiit a été approuvée en novembre 2005 et comprend un budget additionnel de 65 millions de dollars. Le Conseil de l'ARK, suivant les recommandations du Service, a donc approuvé 84 nouveaux projets. Comme les villages nordiques attendaient depuis plusieurs années de renouveler leur parc d'équipements lourds et de camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et la collecte des eaux usées, une bonne partie des efforts de 2006 ont été déployés en ce sens. Les villages nordiques ont donc reçu huit camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et sept camions-citernes pour la collecte des eaux usées cette année. D'importants efforts

implementation of several projects, including road and building construction.

Drinking water

The Department assists the Northern villages with the management of local drinking water infrastructure as well as water quality. For this purpose, it regularly offers drinking water plant operators management and maintenance training, in addition to weekly technical support related to water quality testing. A drinking water technician is responsible for helping local plant operators to ensure the delivery of quality water. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre continues to analyze monthly water samples from each community in order to verify the results obtained by local plant operators. In this respect, the Department co-ordinates the work of various stakeholders, including the Northern villages, the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

As well in 2006, initial theoretical training was delivered to drinking water plant operators. A second phase of training is planned for 2007 and will involve hands-on activities at each local water plant (mentoring). These two phases of training will allow operators to become certified pursuant to current Québec regulations. Close co-ordination between the Department, Emploi-Québec and the MDDEP is being fostered in order to make these two training phases possible.

Unfortunately, it proved impossible this year, despite repeated efforts, to fill a second technician position created at the end of 2004 to deal with drinking water infrastructure issues (maintenance, upgrading, etc.). As the



du Service en collaboration avec les employés d'Emploi-Québec et du MDDEP pour rendre ces deux formations possibles.

Malheureusement, le deuxième poste de technicien en eau potable créé à la fin de 2004 et dédié aux infrastructures mêmes (entretien, mise à niveau, etc.) n'avait toujours pas été pourvu à la fin de 2006, et ce, malgré les nombreuses tentatives. Comme ce poste demeure des plus pertinents, le Service poursuivra ses efforts de recrutement en 2007.

Autres

Dans le cadre du Programme d'assistance technique, le Service peut également être appelé à prêter main-forte aux villages nordiques en temps de crises ou d'urgence : bris ou gel de conduite d'eau potable, incendie d'infrastructures municipales,

À la fin de l'année 2004, le Service a mis en place deux formations possibles. Malheureusement, le deuxième poste de technicien en eau potable créé à la fin de 2004 et dédié aux infrastructures mêmes (entretien, mise à niveau, etc.) n'avait toujours pas été pourvu à la fin de 2006, et ce, malgré les nombreuses tentatives. Comme ce poste demeure des plus pertinents, le Service poursuivra ses efforts de recrutement en 2007.

À l'avenir

À la fin de l'année 2004, le Service a mis en place deux formations possibles. Malheureusement, le deuxième poste de technicien en eau potable créé à la fin de 2004 et dédié aux infrastructures mêmes (entretien, mise à niveau, etc.) n'avait toujours pas été pourvu à la fin de 2006, et ce, malgré les nombreuses tentatives. Comme ce poste demeure des plus pertinents, le Service poursuivra ses efforts de recrutement en 2007.



resurfacing work at the airport in Tasiujaq. The total value of the agreement is \$2 277 000.

Perimeter fencing, Quaqtak

In 2005, the MTQ contracted the KRG to install perimeter fencing around the airport at Quaqtak. The value of the contract was \$553 282. In the summer of 2006, the KRG installed the necessary posts using a rotary pneumatic drill with tracks purchased in 2005 for this purpose. The fencing will be installed in the summer of 2007.

poteaux de la clôture avec sa propre foreuse pneumatique à chenille acquise en 2005 en vue de réaliser de tels travaux. L'installation des grillages sera effectuée à l'été 2007.

Installation de glissières de sécurité – route d'accès à l'aéroport de Salluit

Conformément à l'entente conclue pour la construction de la route d'accès à l'aéroport de Salluit, le Service a vu à l'installation de glissières de sécurité sur une distance de 1,6 km.

À la fin de l'année, les travaux de la clôture ont été terminés. Les travaux de la clôture ont été terminés.

Installation de glissières de sécurité – route d'accès à l'aéroport de Salluit

Pour l'installation de la route d'accès à l'aéroport de Salluit, le Service a vu à l'installation de glissières de sécurité sur une distance de 1,6 km.

of 2006 the KRG had the plant entirely refurbished including major modifications to ensure its proper operation. This work proved successful and allowed the plant to attain its initially expected capacity. In 2007, the Department and the KRG Legal and Municipal Management Department will determine the steps that should be taken regarding the failure of the asphalt plant supplier to honour its warranties.

In 2007, road paving will be carried out in three more villages: Tasiujaq, Kuujuaaraapik and Kangisualujuaq.

Construction — buildings

Based on the positive results produced in 2004 with the in-house construction of four police stations, the KRG has continued to take this same approach with other projects. Early in 2006, the Department completed construction work begun in 2005 on eight dwellings in Kuujuaq and four in Inukjuak. The Department also undertook in August 2006 the construction of a building for the Building and Equipment Maintenance Section of the KRG Administration Department. The building comprises a construction material storage area, an archive area, a cold garage, a carpentry shop and offices. The construction work is estimated at \$3.5 million and is expected to be finished in February 2007.

In 2006, the KRG was also mandated by the MDDEP to co-ordinate the preparation of plans and specifications and then the preliminary construction of seven shelters for the Parc national des Pingualuit (Pingualuit National Park). The mandate is being implemented jointly by the Department and the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department. The challenge posed by this project is the remoteness of each construction site: all construction

travaux requis au printemps 2006, l'ARK a fait faire un réusinage de l'usine d'enrobé et y a apporté d'importantes modifications pour assurer son bon fonctionnement. Ces réparations ont porté fruit et la capacité de l'usine initialement prévue a pu finalement être atteinte. En 2007, le Service collaborera avec le Service juridique et de la gestion municipale de l'ARK, afin de déterminer quelles démarches pourront être entreprises concernant les garanties non honorées par le fournisseur de l'usine.

En 2007, l'asphaltage des rues et chemins de trois autres villages, soit Tasiujaq, Kuujuaaraapik et Kangisualujuaq, devrait être réalisé.

Construction — bâtiments

En raison du succès qu'a constitué la construction de quatre postes de police réalisée en régie interne en 2004, l'ARK a décidé de continuer dans cette voie. En début d'année, le Service a vu à l'achèvement des travaux de construction de huit logements à Kuujuaq et de quatre à Inukjuak entrepris en 2005. Le Service a également entrepris en août 2006 la construction d'un bâtiment destiné à la Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement du Service administratif de l'ARK. Le bâtiment est constitué de salles d'entreposage de matériaux de construction, de salles d'archivage, d'un garage froid, d'un atelier de menuiserie et de bureaux. Les travaux de construction sont estimés à 3,5 millions de dollars et devraient être achevés à la fin de février 2007.

En 2006, l'ARK a également vu à la coordination de la production des plans et devis et à la réalisation de la première phase de construction de sept refuges au parc national des Pingualuit. Ce mandat, confié par le MDDEP, est réalisé par le Service en collaboration avec la Section des parcs du

Parc national des Pingualuit. Le Service a également vu à la coordination de la production des plans et devis et à la réalisation de la première phase de construction de sept refuges au parc national des Pingualuit. Ce mandat, confié par le MDDEP, est réalisé par le Service en collaboration avec la Section des parcs du

2007-7, l'ARK a également vu à la coordination de la production des plans et devis et à la réalisation de la première phase de construction de sept refuges au parc national des Pingualuit. Ce mandat, confié par le MDDEP, est réalisé par le Service en collaboration avec la Section des parcs du

Construction — bâtiments

En raison du succès qu'a constitué la construction de quatre postes de police réalisée en régie interne en 2004, l'ARK a décidé de continuer dans cette voie. En début d'année, le Service a vu à l'achèvement des travaux de construction de huit logements à Kuujuaq et de quatre à Inukjuak entrepris en 2005. Le Service a également entrepris en août 2006 la construction d'un bâtiment destiné à la Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement du Service administratif de l'ARK. Le bâtiment est constitué de salles d'entreposage de matériaux de construction, de salles d'archivage, d'un garage froid, d'un atelier de menuiserie et de bureaux. Les travaux de construction sont estimés à 3,5 millions de dollars et devraient être achevés à la fin de février 2007.

En 2006, l'ARK a également vu à la coordination de la production des plans et devis et à la réalisation de la première phase de construction de sept refuges au parc national des Pingualuit. Ce mandat, confié par le MDDEP, est réalisé par le Service en collaboration avec la Section des parcs du



house construction project in Kuujjuaq. The Department intends to maintain its 50% objective in 2007 with respect to the completion of the Pingualuit National Park shelter construction project and work planned in Kuujjuaq under an agreement with the Société immobilière du Québec (real property corporation) to expand the detention cell area at the local police station.

Objectives for 2007

The Department is particularly proud of its accomplishments once again this year as concerns the creation of jobs in the building construction and civil engineering (road paving and lagoon construction) fields. It intends to maintain this same approach in 2007.

Job creation and the active participation of the region's communities in local projects represent important elements of sustainable

région participent activement à la construction et acquiert de l'expertise dans ce domaine. L'objectif fixé de 50 % d'employés locaux a été dépassé au parc national de Pingualuit dans le cadre des travaux de construction des refuges (taux de 50 % à 67 %), mais ne l'a pas été dans le cadre du projet de construction de l'entrepôt de Kuujjuaq, où le taux a varié entre 30 % et 45 %. Le Service maintiendra son objectif à 50 % en 2007, alors que des travaux à Kuujjuaq sont prévus dans le cadre d'une entente avec la Société immobilière du Québec pour l'agrandissement du quartier cellulaire au poste de police et l'achèvement des travaux au parc national de Pingualuit.

Objectifs pour 2007

Le Service est encore particulièrement fier de ses réalisations sur le plan de la création d'emplois locaux dans le domaine de la

ΔΝΐΡΛΛΐΐσΐ ΐαασΐβΐΝΔΐ; ΔσΐσΐβΐελεΔΐΐΐ 50 ΔΐΛΔ 67% Δδΐσΐλσ. σαεΐ ΔεΔσΐΡΐ ΡρΔσ ΔΡΐΐσΐβεΔΐΐ 30 ΔΐΛΔ 45% Δδΐσΐ λσΐΐΐΝΐ ΔΐΐΔΓ ΐαΐΐΡΛΛΐΐσΐ ΐαεΔσΐβΐΝΔΐ. ΛαΡΐΑΐ 2007-Γ ΔΐΐΛΐΓσΐ ΛαΡΔΐΝΡΐΛΐΐσΐ 50%-Ρΐσΐ ΔσΔΐ βΔΡΝΐΡΡΔεΐΛΐΐ ΛαΡΔΐ-ΐβϐΝΐΡΡΔΐσ ΛεΐΐϐΔΡΔΐΝΔΐΡΐ ΛΐΐΔΔΔΐ ΓΐΐΔΡΐΑΓ ΔΝΐΡΛΛΐΐσΐ ΐαεΔσΐβΐΝΔΐ ΔΐΛΔ ΔΐΐΔΓ ΛαΡΔΐϐσΐβεΐΐΐ ΔΐΡΐβΝΐΡΐΝΐΡΐ Δΐσ ΔΐΐΓ ΛΐΔΝΐελεΐσ ΔΔΐΐΐσ σαεΐσ ΐΐΐσΔΔΔΐ ΝΐΐΔΛΑΐΔΝΐλ ΔΐΡΐεΝΐϐεΐΐΐ.

2007-Γ ΔΐΐΓΐ

ΛαΡΐΑΐ ΔΛΛΡΐβΐΔΔΐΐΐ ΛεΐΡΐΔΡΐΛΐΐεε-ΔΐΓΔΐΐ εΐεσ ΔΐΐΐΓ ΛαΡΐΛΐσΐ σΔΝεσΝΐ ΔΐεΔΐσσ ΔΐΛΔ ΔσΔΐ ΔΡΐεΔΝΐΐΐΡΐΐ ΐαεΔσΐβΐΝΔΐ (ΔΐΔΡΔΐσΐ ΡΐΐΝΐΐΔσΐ ΔΐΛΔ ΐΔΐσΔΔΔΐβΐΝΔΐσΐ). 2007-Γ ΐΛΐΐαΐ ΛαΡΐΛΐΐβΐΝΔΐσΐ βΛΐΝΐΐΐΔΔεΐλΐΐ.

ΛαΡΐΛΐσΐ σΔΝεσΐ ΔΐΛΔ σαεΐεσ σαεΐ ΔεΔσΐϐεΐΐΔΐσΐ σαεΐσ ΛαΡΔΐ-



Traditional Harvesting Project for Elders

Due to the high costs associated with subsistence harvesting activities, the KRG and the Makivik Corporation this year jointly contributed to the purchase and operation of vehicles for Inuit elders. Each community hunter support program received \$25 700 for this purpose to increase elders access to harvesting areas.

Harvesting Safety and SAR Activities

As part of their harvesting activities, Nunavik Inuit travel regularly along more than 2500 km of coastline and across much of the

Sécurité et opérations de recherche et de sauvetage

Lorsqu'ils pratiquent leurs activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, les Inuits du Nunavik se déplacent régulièrement le long de la côte (plus de 2 500 km) et dans une bonne partie du territoire de la région (507 000 km²). Toutefois, des conditions météorologiques extrêmes et des pannes d'équipement peuvent mettre en danger la vie des Inuits qui s'adonnent à de telles activités. En 2006, en plus de fournir de l'assistance technique à ce chapitre, le Service a versé une aide financière de 44 787 \$ pour la réalisation d'opérations de recherche et de sauvetage.

territoire pour les véhicules.

À la fin de l'année, le KRG et la Makivik Corporation ont contribué à l'achat et à l'exploitation de véhicules pour les aînés des communautés. Chaque programme de soutien aux chasseurs aînés a reçu 25 700 \$ à cette fin pour augmenter l'accès des aînés aux zones de chasse. En 2006, en plus de fournir de l'assistance technique à ce chapitre, le Service a versé une aide financière de 44 787 \$ pour la réalisation d'opérations de recherche et de sauvetage.

Le projet de loi

Le projet de loi L-19, intitulé « Loi sur la sécurité et les opérations de recherche et de sauvetage », a été adopté par le Parlement du Canada le 2006-06-23. Ce projet de loi vise à améliorer la sécurité et les opérations de recherche et de sauvetage dans le Nunavut. Il prévoit notamment l'augmentation du nombre de véhicules pour les aînés des communautés, la mise à jour des équipements de recherche et de sauvetage, et la formation des agents de recherche et de sauvetage. Le projet de loi est entré en vigueur le 2006-07-01.

Landholding Corporation, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, held formal meetings in February, June and October. The committee provided feedback on the development of the park project and reviewed the draft master plan prepared by the MDDEP. For its part, the Department undertook work on an environmental and social impact study related to the park project. Interviews were conducted in Kangiqsualujjuaq in October and the completed study is expected early in 2007. The completed environmental and social impact study, the draft master plan and a recent report on potential economic spin-offs will serve as the basis for public hearings concerning the creation of the Kuururjuaq national park scheduled to take place in Kangiqsualujjuaq in March 2007.

Richmond Gulf and Clearwater Lake Park Project

Situated on the eastern coast of Hudson Bay, not far from Umiujaq, the territory of this park project covers close to 27 000 km². The immense territory includes many exceptional attractions such as the brackish waters of Richmond Gulf which is subject to tides and penetrated by seals and belugas, as well as the double meteoritic impact basins of Clearwater Lake, which with a surface area of 1211 km² is the second largest natural lake in Québec.

In 2006, the Department carried out intensive fieldwork with a view to completing the data required to draft a status report on the park project. The Avataq Cultural Institute produced a report on the pre-contact and early history of south-eastern Hudson Bay, and a second report for the period from the arrival of the Hudson Bay Company until the signature of the JBNQA is expected early in 2007. As well, Avataq undertook to survey

en inuktitut. Par ailleurs, des réunions ont eu lieu avec des représentants de la réserve de parc national du Canada des Monts Torngat nouvellement créée et des Inuits du Labrador, afin de discuter de la future collaboration entre les deux parcs.

Cette année, le Service a également tenté d'améliorer les communications avec la communauté de Kangiqsualujjuaq. Le groupe de travail sur le projet de parc national de la Kuururjuaq, composé de représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq, de la Corporation foncière Epigituk, des aînés et des jeunes de la communauté, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a tenu des réunions officielles en février, juin et octobre. Les membres du groupe de travail ont formulé des commentaires sur les progrès réalisés concernant le projet de parc et ont révisé le plan directeur provisoire élaboré par le MDDEP. Le Service a, pour sa part, entrepris l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social du projet de parc. Des entrevues ont été réalisées à Kangiqsualujjuaq en octobre et l'étude devrait être achevée au début de 2007. L'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, le plan directeur provisoire et l'étude des retombées économiques récemment réalisée formeront la base des audiences publiques devant se tenir dans le village nordique de Kangiqsualujjuaq en mars 2007.

Projet de parc du lac Guillaume-Delisle et du lac à l'Eau claire

Situé le long de la côte est de la baie d'Hudson, non loin d'Umiujaq, ce projet de parc couvre un territoire de 27 000 km². Ce territoire immense comprend de nombreuses attractions exceptionnelles telles que les eaux saumâtres du lac Guillaume-Delisle, lequel est soumis aux marées et est fréquenté par des phoques

et des bélugas. Le projet de parc national du Canada des Monts Torngat nouvellement créée et des Inuits du Labrador, afin de discuter de la future collaboration entre les deux parcs.

Cette année, le Service a également tenté d'améliorer les communications avec la communauté de Kangiqsualujjuaq. Le groupe de travail sur le projet de parc national de la Kuururjuaq, composé de représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq, de la Corporation foncière Epigituk, des aînés et des jeunes de la communauté, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a tenu des réunions officielles en février, juin et octobre. Les membres du groupe de travail ont formulé des commentaires sur les progrès réalisés concernant le projet de parc et ont révisé le plan directeur provisoire élaboré par le MDDEP. Le Service a, pour sa part, entrepris l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social du projet de parc. Des entrevues ont été réalisées à Kangiqsualujjuaq en octobre et l'étude devrait être achevée au début de 2007. L'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, le plan directeur provisoire et l'étude des retombées économiques récemment réalisée formeront la base des audiences publiques devant se tenir dans le village nordique de Kangiqsualujjuaq en mars 2007.

Projet de parc du lac Guillaume-Delisle et du lac à l'Eau claire

Situé le long de la côte est de la baie d'Hudson, non loin d'Umiujaq, ce projet de parc couvre un territoire de 27 000 km². Ce territoire immense comprend de nombreuses attractions exceptionnelles telles que les eaux saumâtres du lac Guillaume-Delisle, lequel est soumis aux marées et est fréquenté par des phoques et des bélugas. Le projet de parc national du Canada des Monts Torngat nouvellement créée et des Inuits du Labrador, afin de discuter de la future collaboration entre les deux parcs.

Cette année, le Service a également tenté d'améliorer les communications avec la communauté de Kangiqsualujjuaq. Le groupe de travail sur le projet de parc national de la Kuururjuaq, composé de représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq, de la Corporation foncière Epigituk, des aînés et des jeunes de la communauté, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a tenu des réunions officielles en février, juin et octobre. Les membres du groupe de travail ont formulé des commentaires sur les progrès réalisés concernant le projet de parc et ont révisé le plan directeur provisoire élaboré par le MDDEP. Le Service a, pour sa part, entrepris l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social du projet de parc. Des entrevues ont été réalisées à Kangiqsualujjuaq en octobre et l'étude devrait être achevée au début de 2007. L'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, le plan directeur provisoire et l'étude des retombées économiques récemment réalisée formeront la base des audiences publiques devant se tenir dans le village nordique de Kangiqsualujjuaq en mars 2007.

National Park development activities. The committee comprises representatives of the Northern Village of Kangiqsujuaq, the Nunaturlik Landholding Corporation, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP. Among other activities, the committee approved a research assessment policy for the park and refused a research application based on possible negative impacts.

Also in 2006, the Société des établissements de plein air du Québec (outdoor activities corporation) and the Université Laval were contracted to conduct a study of potential visitor services and activities at Pingualuit National Park, and work was begun to draft a five-year business plan.

Renewable Resource Officers Program

This was the third year of an innovative, multi-disciplinary approach to wildlife protection based on a partnership between the KRG, the MRNF and the Department of Fisheries and Oceans (DFO). The multi-disciplinary approach combines, in Nunavik, marine mammal protection (federal jurisdiction) and land and freshwater wildlife protection (provincial jurisdiction). In concrete terms, renewable resource officer (RRO) positions combine the responsibilities of federal assistant fishery officers and those of provincial wildlife protection assistants.

As concerns funding for provincial wildlife protection, the Sanarrutik Agreement provides for the employment of Inuit wildlife protection officers by the MRNF and the hiring of a number of wildlife protection assistants by the KRG. In 2006, funding of \$800 000 was made available by the Québec government for RRO activities.

For their part, federal wildlife protection responsibilities are now covered by a multi-year agreement between the KRG and the

réunions officielles pendant l'année, afin suivre l'évolution des activités d'aménagement du parc national des Pingualuit. Le comité d'harmonisation est composé de représentants du village nordique de Kangiqsujuaq, de la Corporation foncière Nunaturlik, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP. Entre autres activités qu'il a réalisées, le comité d'harmonisation a approuvé une politique d'évaluation des projets de recherche pour le parc et a refusé une demande de recherche en raison des répercussions négatives qu'elle pouvait entraîner.

Enfin, l'ARK a demandé à la Société des établissements de plein air du Québec et à l'Université Laval de réaliser une étude sur les services et activités potentiels pouvant être offerts aux visiteurs du parc national des Pingualuit et a entrepris l'ébauche d'un plan d'activités quinquennal.

Programme des agents des ressources renouvelables

Il y a trois ans, en partenariat avec le MRNF et Pêches et Océans Canada (POC), l'ARK a adopté une approche multidisciplinaire novatrice en matière de gestion de la faune. Cette nouvelle approche conjugue au Nunavik les responsabilités en matière de protection des mammifères marins (compétence du gouvernement fédéral) et de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence du gouvernement provincial). Autrement dit, on a fusionné les postes fédéraux d'agents des pêches adjoints et les postes provinciaux d'adjoints à la protection de la faune pour créer des postes d'agents des ressources renouvelables.

En ce qui a trait au financement des activités provinciales de protection de la faune, l'Entente Sanarrutik prévoit l'emploi d'agents de protection de la faune inuits par le MRNF et d'adjoints à la protection de la

faune. L'ARK a demandé à la Société des établissements de plein air du Québec et à l'Université Laval de réaliser une étude sur les services et activités potentiels pouvant être offerts aux visiteurs du parc national des Pingualuit et a entrepris l'ébauche d'un plan d'activités quinquennal. Cette nouvelle approche conjugue au Nunavik les responsabilités en matière de protection des mammifères marins (compétence du gouvernement fédéral) et de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence du gouvernement provincial). Autrement dit, on a fusionné les postes fédéraux d'agents des pêches adjoints et les postes provinciaux d'adjoints à la protection de la faune pour créer des postes d'agents des ressources renouvelables. En ce qui a trait au financement des activités provinciales de protection de la faune, l'Entente Sanarrutik prévoit l'emploi d'agents de protection de la faune inuits par le MRNF et d'adjoints à la protection de la

faune. L'ARK a demandé à la Société des établissements de plein air du Québec et à l'Université Laval de réaliser une étude sur les services et activités potentiels pouvant être offerts aux visiteurs du parc national des Pingualuit et a entrepris l'ébauche d'un plan d'activités quinquennal. Cette nouvelle approche conjugue au Nunavik les responsabilités en matière de protection des mammifères marins (compétence du gouvernement fédéral) et de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence du gouvernement provincial). Autrement dit, on a fusionné les postes fédéraux d'agents des pêches adjoints et les postes provinciaux d'adjoints à la protection de la faune pour créer des postes d'agents des ressources renouvelables.

En 2006, la Société des établissements de plein air du Québec (PAP) a financé l'emploi d'agents des ressources renouvelables (ARR) par le MRNF et le KRG. En 2006, le financement de \$800 000 a été versé par le gouvernement du Québec pour les activités des ARR. Pour leur part, les responsabilités de protection de la faune fédérales sont maintenant couvertes par une entente multi-annuelle entre le KRG et le

በጋሪብ ላይ ከህዝባዊ ልምድና ልማት ጋር ማሳሰብ ያስፈልጋል። ለምሳሌ፣ ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል።

ከጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል። ለምሳሌ፣ ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል።

ጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል

MRNF-ዊ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል። ለምሳሌ፣ ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል።

- MRNF-ዊ ጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል። ለምሳሌ፣ ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል።
- ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል። ለምሳሌ፣ ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል።
- ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል። ለምሳሌ፣ ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል።
- ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል። ለምሳሌ፣ ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል።

ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል። ለምሳሌ፣ ለጋሪብ ልማት ማሳሰብ ያስፈልጋል።

Nunavut Inuit groups and the Government of Nunavut.

Land and Freshwater Wildlife Protection

Under MRNF jurisdiction, RROs are responsible for enforcing provincial laws and regulations concerning wildlife and habitat conservation. Specifically, RROs:

- provide the MRNF with information related to poaching, the environment and wildlife habitats;
- ensure compliance with certain sections of laws and regulations governing hunting, fishing and trapping;
- ensure the protection and care of animals, fish and pelts seized until they may be handed over to wildlife protection officers;
- draft reports on offences, incidents and complaints.

During this third year of activities, the RRO co-ordinator and the MRNF supervisor worked together to monitor and update community wildlife protection plans. For their part, the RROs continued to establish their presence in Nunavik's communities, undertook patrols and submitted weekly reports. This work was carried out in close co-operation with MRNF wildlife protection officers based in Kuujuaq.

Environment

With respect to the environment in 2006, the Department prioritized a number of important activities related to waste management, climate change monitoring and the clean-up of abandoned mineral exploration sites. It also made representations at public hearings held in Nunavik by the Québec parliamentary committee on transportation and the

Protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce

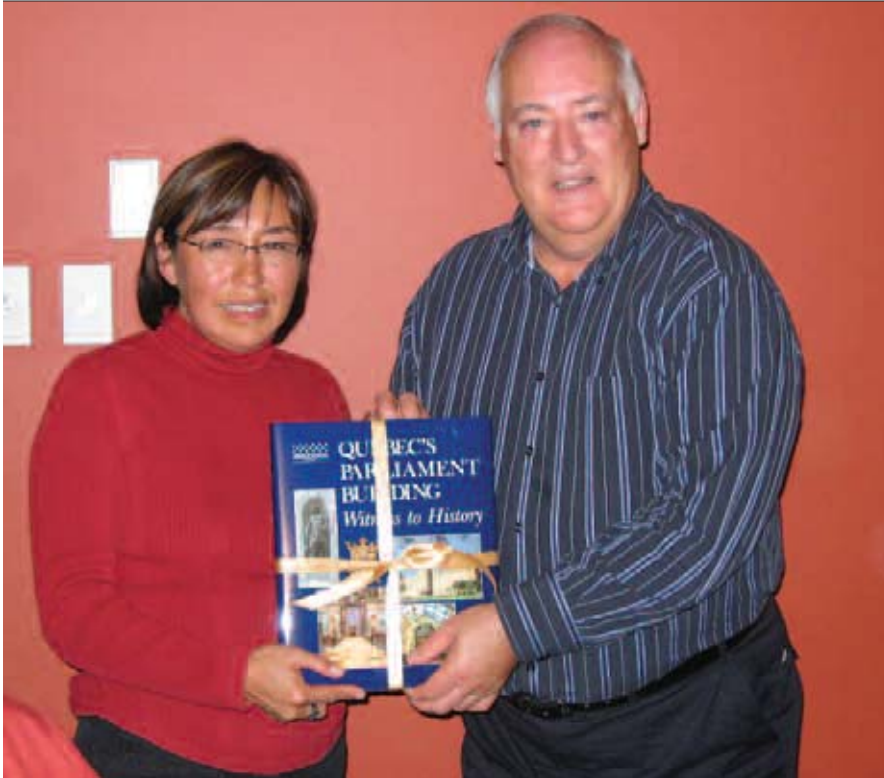
Dans le domaine de compétence du MRNF, les agents des ressources renouvelables sont chargés de faire respecter les lois et règlements provinciaux concernant la conservation de la faune et des habitats. Plus précisément, les agents des ressources renouvelables effectuent les tâches suivantes :

- fournir au MRNF des renseignements concernant le braconnage, l'environnement et les habitats de la faune;
- veiller au respect de certaines dispositions des lois et règlements qui régissent la chasse, la pêche et le piégeage;
- assurer la protection des animaux en général et prendre en charge les animaux, les poissons et les peaux saisis jusqu'à ce qu'ils puissent être remis aux agents de protection de la faune;
- rédiger des rapports concernant les infractions, les incidents et les plaintes.

Au cours de cette troisième année d'activités, le coordonnateur des agents des ressources renouvelables et le superviseur du MRNF ont conjugué leurs efforts, afin d'examiner et de mettre à jour les plans de protection de la faune des communautés. Les agents des ressources renouvelables ont, quant à eux, continué d'établir leur présence dans les communautés du Nunavik, ont réalisé des patrouilles et ont présenté des rapports hebdomadaires. Ils ont accompli leur travail en étroite collaboration avec les agents de protection de la faune du bureau du MRNF de Kuujuaq.

Environnement

En ce qui a trait à l'environnement, le Service a priorisé en 2006 un certain nombre d'activités



environment. Finally, the Department maintained important links with the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC), the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) and the Federal Environmental and Social Impact Review Panel, all provided for under Section 23 of the JBNQA.

Waste Management

In 2006, hazardous waste handling and storage training was delivered in 12 Nunavik communities. Similar training had been delivered the previous year in the region's two other communities. Participants included municipal managers, garage supervisors, fuel-distribution workers and airport maintainers. As well, the Department continued to advise the Northern villages of Salluit and Kuujuaq concerning the installation of used-oil burning furnaces. Finally, in co-operation

relatives à la gestion des matières résiduelles, à la surveillance des changements climatiques et au nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés. Il a également présenté ses observations lors des audiences publiques organisées au Nunavik par la Commission des transports et de l'environnement du gouvernement du Québec. Enfin, le Service a maintenu d'importants liens avec la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK), le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social, trois organismes qui ont été créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ.

Gestion des matières résiduelles

En 2006, une formation sur la manipulation et l'entreposage des déchets dangereux a été

réalisée. Des ateliers de planification ont été organisés. Les ateliers de planification ont été organisés. Les ateliers de planification ont été organisés.

4e

En 2006, le Service a maintenu d'importants liens avec la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK), le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social, trois organismes qui ont été créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ.

4e

En 2006, le Service a maintenu d'importants liens avec la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK), le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social, trois organismes qui ont été créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ.

4e

En 2006, le Service a maintenu d'importants liens avec la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK), le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social, trois organismes qui ont été créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ.



du Programme sur les impacts et l'adaptation liés aux changements climatiques, et le CCEK. Pour de plus amples renseignements à l'égard de ce projet, le lecteur est prié de consulter le site Web suivant : <http://climatechange.krg.ca>.

Sites d'exploration minière abandonnés

Selon les travaux réalisés sur le terrain en 2001 et en 2002 par l'ARK et la Société Makivik, on dénombre environ 275 sites d'exploration minière abandonnés qui contiennent des matières dangereuses au Nunavik. Ces sites sont répartis presque également entre les régions de la fosse du Labrador et de la fosse de l'Ungava. Il a été déterminé que 18 de ces sites nécessitaient des travaux de nettoyage de grande envergure, 27 des travaux de moyenne envergure et 45 des travaux de faible envergure. Il reste encore un grand nombre de sites qui n'ont pas été évalués.

Au cours de l'été 2006, un projet pilote de nettoyage a été réalisé à trois des 18 sites nécessitant des travaux de nettoyage de grande d'envergure, soit les sites KAW 35, PJ-1 et PJ-17. Le site KAW-35 est situé près du lac Bleu, à environ 65 km au nord-est de Kawachikamach; le site PJ-1 est situé à mi-chemin entre Aupaluk et Tasiujaq; le site PJ-17 est, quant à lui, situé près d'Aupaluk. Les équipes de nettoyage des sites KAW-35 et PJ-1 étaient composées de travailleurs locaux et d'un coordonnateur de projet. Pour ce qui est du site PJ-17, les travaux ont été réalisés en collaboration avec une filiale de la Société Makivik, à savoir Cruise North Expeditions. Les travaux de remise en état réalisés dans les trois sites comprenaient la récupération et l'expédition au Sud des déchets dangereux (tels que les hydrocarbures et les produits chimiques); le traitement des sols contaminés; l'élimination de tous les matériaux non toxiques et combustibles; le

à 65 kilomètres (kilometres) au nord-est de KAW-35, PJ-1 et PJ-17. Le site KAW-35 est situé près du lac Bleu, à environ 65 km au nord-est de KAW-35, PJ-1 et PJ-17. Le site PJ-1 est situé à mi-chemin entre Aupaluk et Tasiujaq; le site PJ-17 est, quant à lui, situé près d'Aupaluk. Les équipes de nettoyage des sites KAW-35 et PJ-1 étaient composées de travailleurs locaux et d'un coordonnateur de projet. Pour ce qui est du site PJ-17, les travaux ont été réalisés en collaboration avec une filiale de la Société Makivik, à savoir Cruise North Expeditions. Les travaux de remise en état réalisés dans les trois sites comprenaient la récupération et l'expédition au Sud des déchets dangereux (tels que les hydrocarbures et les produits chimiques); le traitement des sols contaminés; l'élimination de tous les matériaux non toxiques et combustibles; le

The KRG's funding partners on this project include the Northern Eco-system Initiative of Environment Canada, the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ), the Ouranos Consortium, ArcticNet, the Nasivik Centre, the Climate Change Impacts and Adaptation of Resources Program of Natural Resources Canada and the KEAC. For more information on this project, consult the website: <http://climate-change.krg.ca>.

Abandoned Mineral Exploration Sites

Fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002, identified in Nunavik approximately 275 abandoned mineral exploration sites containing hazardous waste. These sites are

distributed almost equally through the Labrador Trough and the Ungava Trough areas. Among these sites, to date 18 sites have been classified as requiring major clean up, 27 requiring intermediate clean up and 45 requiring minor clean up. A large number of sites have yet to be inventoried.

In the summer of 2006, clean-up pilot projects were carried out at three of the identified 18 major sites, specifically those known as KAW-35, PJ-1 and PJ-17. Specifically, KAW-35 is located on Blue Lake roughly 65 km north-east of Kawawachikamach, PJ-1 is located midway between Aupaluk and Tasiujaq, and PJ-17 is located near Aupaluk. It should be noted that the clean-up teams at both KAW-35 and PJ-1 were comprised of local workers plus a project co-ordinator. Work at PJ-17 was carried out in co-operation with the Makivik Corporation subsidiary Cruise North Expeditions. At all three sites, the rehabilitation work performed included the collection and shipping of hazardous waste (such as hydrocarbons and chemical products) to the South; the treatment of contaminated soils; the elimination of all combustible, non-toxic materials; the recycling of metal and other materials, if possible; and the construction of on-site disposal sites for non-combustible, non-toxic materials. This year's pilot projects represent the initial phase of a more ambitious project to have all identified abandoned mineral exploration sites in Nunavik cleaned up. Complete reports on this initiative are available from the Department.

Also in 2006, data was updated concerning abandoned mineral exploration sites in the Kangiqsujuaq–Salluit area. Information from the 2001–2002 assessment was validated and new sites were identified with the help of mineral exploration companies and organizations that are active in the area. The KRG

recyclage du métal et d'autres matériaux et, si possible, l'aménagement sur place d'une aire de dépôt pour les matières non combustibles et non toxiques. Les travaux réalisés cette année ne constituent que la phase initiale d'un projet beaucoup plus ambitieux dans le cadre duquel tous les sites d'exploration minière abandonnés qui ont été recensés au Nunavik seront nettoyés. Il est possible d'obtenir des rapports complets portant sur ce projet au Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire.

On a également mis à jour en 2006 les données concernant les sites d'exploration minière abandonnés dans le secteur Kangiqsujuaq–Salluit. De concert avec les sociétés d'exploration minière et les organismes ayant des activités dans ce secteur, le Service a procédé à la validation des renseignements obtenus lors de l'évaluation réalisée en 2001–2002 et a répertorié de nouveaux sites. L'ARK a aussi recueilli des renseignements sur les efforts que déploient ces sociétés et organismes pour nettoyer les sites d'exploration minière.

Autres activités

Le Service, par l'entremise de sa Section de l'environnement, est chargé d'émettre des avis lorsqu'il faut faire bouillir l'eau à la suite des analyses de l'eau potable réalisées par les villages nordiques et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. La Section assure également la liaison avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et le Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik pour toute question touchant la santé et offre du soutien aux villages nordiques dans le domaine de la gestion des déchets solides et liquides.

En novembre, le secrétariat de la CQEK a déménagé son bureau de Québec à Kuujuaq où il se trouvait il y a 12 ans. Comme le secrétariat et son secrétaire se trouvent

à Kuujuaq, les dossiers du Nunavik sont maintenant gérés par le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire. Les travaux réalisés cette année ne constituent que la phase initiale d'un projet beaucoup plus ambitieux dans le cadre duquel tous les sites d'exploration minière abandonnés qui ont été recensés au Nunavik seront nettoyés.

En 2006, les données concernant les sites d'exploration minière abandonnés dans le secteur Kangiqsujuaq–Salluit ont été mises à jour. Le Service a également répertorié de nouveaux sites. L'ARK a aussi recueilli des renseignements sur les efforts que déploient ces sociétés et organismes pour nettoyer les sites d'exploration minière.

Le Service

Le Service, par l'entremise de sa Section de l'environnement, est chargé d'émettre des avis lorsqu'il faut faire bouillir l'eau à la suite des analyses de l'eau potable réalisées par les villages nordiques et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. La Section assure également la liaison avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et le Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik pour toute question touchant la santé et offre du soutien aux villages nordiques dans le domaine de la gestion des déchets solides et liquides.

En novembre, le secrétariat de la CQEK a déménagé son bureau de Québec à Kuujuaq où il se trouvait il y a 12 ans. Comme le secrétariat et son secrétaire se trouvent à Kuujuaq, les dossiers du Nunavik sont maintenant gérés par le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire. Les travaux réalisés cette année ne constituent que la phase initiale d'un projet beaucoup plus ambitieux dans le cadre duquel tous les sites d'exploration minière abandonnés qui ont été recensés au Nunavik seront nettoyés.

environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in the JBNQA and the *Environment Quality Act*. Through a multi-year agreement between the KRG and the MDDEP, the Department will provide administrative and other support for the KEQC. The KEQC secretariat shares the same office as the secretariat of the KEAC, which also returned to Kuujuaq in 2002.

Land Use Planning Section

The Department, through its Land Use Planning Section, provides technical assistance to the 14 Northern villages concerning the development of their territories and other land use related issues. This assistance includes developing tools to help empower communities and make them more autonomous with respect to planning. The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* which encompasses the territory lying north of the 55th parallel, outside of municipal boundaries, as well as the processing and management of land use requests in the territory. These activities are funded through the Sivunirmut Agreement.

Local and Regional Land Use

In 2006, the Department received 22 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mining exploration and recreational camps but can include other uses such as landing strips. Decisions regarding land use requests are made by the KRG Executive Committee based on the objectives and goals defined in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* and other applicable by-laws or ordinances. At the municipal level, the Department continued to provide technical assistance to

prises par le Comité administratif de l'ARK en fonction des objectifs et des buts définis dans le Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik et d'autres règlements ou ordonnances applicables. À l'échelle municipale, le Service a continué d'offrir de l'assistance technique aux communautés quant à leur plan d'aménagement et autres questions connexes. Comme par les années passées, des représentants du Service et des communautés ont inspecté au cours de l'été des camps d'exploration minière et des camps de pourvoirie, afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

Géoportail communautaire Kativik

Le Service a lancé il y a deux ans le Géoportail communautaire Kativik, un outil de géomatique interactif en ligne qui permet de gérer efficacement l'utilisation du territoire au Nunavik. L'outil a été élaboré par le Service en 2004 et est accessible au public depuis le début de 2005. Le Géoportail a été conçu pour aider les villages nordiques, l'ARK, d'autres intervenants et le grand public à planifier l'aménagement du territoire tant à l'échelle locale que régionale. Une entente conclue avec le MRNF donne accès aux villages nordiques à des renseignements géographiques récents, incluant des photos aériennes et des cartes topographiques très précises. En 2006, le Service s'est occupé de surveiller l'utilisation du Géoportail, de mettre à jour les données et d'offrir la formation nécessaire. L'adresse du Géoportail est la suivante : <http://geoportal.krg.ca>.

Autres initiatives dans le domaine de l'aménagement du territoire

Le Service a poursuivi ses démarches en 2006 pour faire modifier la Loi sur les villages

et d'offrir de l'assistance technique aux communautés quant à leur plan d'aménagement et autres questions connexes. Comme par les années passées, des représentants du Service et des communautés ont inspecté au cours de l'été des camps d'exploration minière et des camps de pourvoirie, afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

measures to address the land use planning section

2006-7, the Department received 22 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mining exploration and recreational camps but can include other uses such as landing strips. Decisions regarding land use requests are made by the KRG Executive Committee based on the objectives and goals defined in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* and other applicable by-laws or ordinances. At the municipal level, the Department continued to provide technical assistance to

the community geoportal

The Service launched two years ago the Kativik community geoportal, an interactive online tool that allows for efficient management of territory use in the Nunavut. The tool was developed by the Service in 2004 and has been available to the public since the beginning of 2005. The geoportal was designed to help northern villages, the ARK, other stakeholders and the general public plan territory development at both the local and regional levels. An agreement with the MRNF provides northern villages with recent geographic information, including aerial photos and very precise topographic maps. In 2006, the Service monitored the use of the geoportal, updated the data and provided training. The address of the geoportal is: <http://geoportal.krg.ca>.



Marine Infrastructure Program

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve the marine infrastructure of Nunavik's communities. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with Canadian government funding in 1999. Under this phase, the Makivik Corporation's construction division built partial facilities in Kangiqsualujuaq, Quaqtaq, Umiujaq, Kangiqsujaq, Ivujivik and Kuujuaq. The KRG's participation was limited to identifying priority communities, local consultations and participation on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG and the MTQ entered into an agreement worth up to \$44 million over seven years for the continuation of marine infrastructure construction work. The Makivik Corporation's construction division was also contracted to build the facilities contemplated under this second phase.

Inukjuak et à Tasiujaq entre 2003 et 2005. Ces installations comprennent des brise-lames, des rades abritées, des rampes d'accès pour les petites embarcations et pour les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau, de même que des aires d'entreposage. Des consultations ainsi que des études techniques et environnementales ont été réalisées en 2006 à Quaqtaq et à Kangiqsualujuaq en vue des travaux qui seront réalisés l'an prochain. En 2006, l'ARK a versé 6 045 012 \$ à la division de la construction de la Société Makivik conformément aux modalités de l'entente sur les infrastructures maritimes. L'ARK a, pour sa part, continué à participer au Programme en jouant un rôle actif dans l'élaboration des projets, la consultation des communautés, les inspections environnementales et le processus d'approbation technique.

Objectifs pour 2007

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre les cinq objectifs suivants :

l'élaboration des plans, le suivi des travaux et la mise en œuvre des projets. L'ARK a, pour sa part, continué à participer au Programme en jouant un rôle actif dans l'élaboration des projets, la consultation des communautés, les inspections environnementales et le processus d'approbation technique. En 2006, l'ARK a versé 6 045 012 \$ à la division de la construction de la Société Makivik conformément aux modalités de l'entente sur les infrastructures maritimes. L'ARK a, pour sa part, continué à participer au Programme en jouant un rôle actif dans l'élaboration des projets, la consultation des communautés, les inspections environnementales et le processus d'approbation technique.

En 2006, l'ARK a versé 6 045 012 \$ à la division de la construction de la Société Makivik conformément aux modalités de l'entente sur les infrastructures maritimes. L'ARK a, pour sa part, continué à participer au Programme en jouant un rôle actif dans l'élaboration des projets, la consultation des communautés, les inspections environnementales et le processus d'approbation technique.



À l'issue de la participation de l'équipe Nunavik-Québec aux 19^e Jeux d'hiver de l'Arctique, 50 athlètes, entraîneurs et membres du personnel de mission, ainsi que 15 représentants élus provenant de l'ARK, de la Société Makivik, de la Commission scolaire Kativik (CSK), de l'Institut culturel Avataq, de l'Association des jeunes Saputiit et de l'Association touristique du Nunavik.

Les athlètes d'Équipe Nunavik-Québec ont fait très bonne figure. Pour ce qui est des résultats individuels, Équipe Nunavik-Québec a remporté 11 médailles d'or, 6 d'argent et 9 de bronze. De plus, quant aux épreuves complètes dans une classe ou une catégorie sportive particulière, Équipe Nunavik-Québec a remporté 3 médailles d'or et 3 de bronze. Il importe de souligner que, dans leur catégorie respective, Mary Samisack a établi un nouveau record (catégorie ouverte, femmes) et Desera Cumberbatch a égalisé le record mondial (catégorie junior, femmes) pour le triple saut.

L'enveloppe budgétaire de 395 000 \$ dont disposait le Service des loisirs pour les Jeux d'hiver de l'Arctique provenait des organismes suivants : ARK (200 000 \$), Société Makivik (81 000 \$), Association des jeunes Saputiit (63 600 \$), Affaires indiennes et du Nord Canada (25 000 \$) et Nunavut Arctic College (Ikajuqatigiitut) (5 000 \$). Des renseignements détaillés concernant les activités d'Équipe Nunavik-Québec figurent dans le rapport du chef de mission que l'on peut se procurer au Service des loisirs. Enfin, après une brève période de pause, les préparatifs ont repris cette année en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2008. En plus des épreuves sportives de l'Arctique, ainsi que des épreuves de raquette et de badminton, le Service des loisirs fait des démarches, afin que le

Team comprised 50 athletes, coaches and mission staff as well as 15 elected officials representing the KRG, the Makivik Corporation, the Kativik School Board, the Avataq Cultural Institute, the Saputiit Youth Association and the Nunavik Tourism Association.

The final results achieved by Team Nunavik-Québec were the best ever. Individual team members won a total of 11 gold, 6 silver and 9 bronze medals. As well, for best overall team results in a specific class of sports and category, Team Nunavik-Québec won 3 gold and 3 bronze medals. It should also be noted that in their respective categories Mary Samisack set a new world

ont porté fruit lors de la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux 19^e Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Kenai Peninsula, en Alaska, au mois de mars. L'équipe était composée de 50 représentants, soit des athlètes, des entraîneurs et des membres du personnel de mission, ainsi que de 15 représentants élus provenant de l'ARK, de la Société Makivik, de la Commission scolaire Kativik (CSK), de l'Institut culturel Avataq, de l'Association des jeunes Saputiit et de l'Association touristique du Nunavik.

Les athlètes d'Équipe Nunavik-Québec ont fait très bonne figure. Pour ce qui est des résultats individuels, Équipe Nunavik-Québec a remporté 11 médailles d'or, 6 d'argent et 9 de bronze. De plus, quant aux épreuves complètes dans une classe ou une catégorie sportive particulière, Équipe Nunavik-Québec a remporté 3 médailles d'or et 3 de bronze. Il importe de souligner que, dans leur catégorie respective, Mary Samisack a établi un nouveau record (catégorie ouverte, femmes) et Desera Cumberbatch a égalisé le record mondial (catégorie junior, femmes) pour le triple saut.

L'enveloppe budgétaire de 395 000 \$ dont disposait le Service des loisirs pour les Jeux d'hiver de l'Arctique provenait des organismes suivants : ARK (200 000 \$), Société Makivik (81 000 \$), Association des jeunes Saputiit (63 600 \$), Affaires indiennes et du Nord Canada (25 000 \$) et Nunavut Arctic College (Ikajuqatigiitut) (5 000 \$). Des renseignements détaillés concernant les activités d'Équipe Nunavik-Québec figurent dans le rapport du chef de mission que l'on peut se procurer au Service des loisirs. Enfin, après une brève période de pause, les préparatifs ont repris cette année en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2008. En plus des épreuves sportives de l'Arctique, ainsi que des épreuves de raquette et de badminton, le Service des loisirs fait des démarches, afin que le

record (senior female) and Deseray Cumberbatch tied the world record (junior female) for Russian triple jump.

For the Arctic Winter Games, the Department's \$395 000 resource envelope was funded by the following organizations: the KRG (\$200 000), the Makivik Corporation (\$81 000), the Saputiit Youth Association (\$63 600), Indian and Northern Affairs Canada (\$25 000) and Nunatuqatit Ikajuqatigiitut (\$5000). Complete details concerning the activities of Team Nunavik-Québec are provided in a chef de mission report available from the Department. It should also be noted that, this year following a brief break, preparations for the 2008 Arctic Winter Games commenced. In addition to taking part in Arctic sports, snowshoeing and badminton competitions, the Department is lobbying to have Nunavik participate in other sports such as ice hockey.

Kino-Québec

The main purpose of Kino-Québec is to promote active and healthy living. The Recreation Department uses the funding

Nunavik puisse participer à d'autres épreuves telles que le hockey sur glace.

Kino-Québec

Le programme de Kino-Québec a pour objectif de promouvoir un mode de vie sain et la bonne forme physique. Le Service des loisirs utilise les fonds accordés en vertu de ce programme exclusivement pour la réalisation d'activités récréatives et culturelles dans les villages nordiques. Le tableau qui suit indique comment les fonds ont été répartis en 2006.

Camps d'été

Grâce aux fonds provenant de l'Entente Sivunirmut, le Service a pu accorder une aide financière à quatre villages nordiques, afin de mettre sur pied six camps d'été à l'intention des jeunes. Au Nunavik, les jeunes forment 60 % de la population. Aussi est-il important de pouvoir leur offrir des activités récréatives qui leur permettront de s'épanouir. Le tableau de la page suivante montre l'aide financière qui a été consentie.

pour les programmes de Kino-Québec (jeunes) et les programmes de Kino-Québec (seniors).

Le programme de Kino-Québec a pour objectif de promouvoir un mode de vie sain et la bonne forme physique. Le Service des loisirs utilise les fonds accordés en vertu de ce programme exclusivement pour la réalisation d'activités récréatives et culturelles dans les villages nordiques. Le tableau qui suit indique comment les fonds ont été répartis en 2006.

Kino-Quebec-d

Le programme de Kino-Quebec-d a pour objectif de promouvoir un mode de vie sain et la bonne forme physique. Le Service des loisirs utilise les fonds accordés en vertu de ce programme exclusivement pour la réalisation d'activités récréatives et culturelles dans les villages nordiques. Le tableau qui suit indique comment les fonds ont été répartis en 2006.

ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Kino-Québec Kino-Québec			
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ/ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ	Community/project	Village nordique/projet	ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ (\$)
	Amount (\$)	Somme (\$)	
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Advertising and Administration	Publicité et administration		3 000
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Inukjuak			2 968
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Puvirnituq			4 500
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Akulivik			4 000
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Salluit			2 900
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Quaqtaq			3 900
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Aupaluk			750
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Tasiujaq			1 000
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Kuujuaq			5 000
ᑭᑎᑎᑦᑭᑦᑭᑦ Total			28 018



Business Development

In 2006, the KRG once again made a solid and direct contribution to Nunavik's economy. Commercial financing and contributions were approved for 19 business around the region. Overall, private and public investments in these projects were worth \$3 372 215 with the KRG providing 18.8% of financing. Moreover, these projects lead to the creation of nine new jobs and the maintenance of five existing positions.

Business Advisory Services

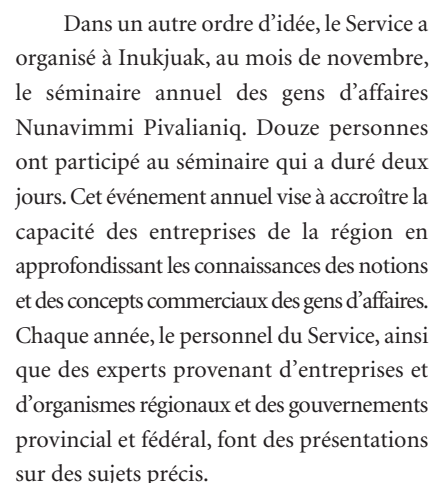
In the communities of Nunavik, there continues to be a shortage of the technical skills required to effectively operate businesses, including in areas such as Canadian and Québec business law, bookkeeping and accounting, business management, and

livres et la comptabilité, la gestion d'entreprise ou la gestion financière. Le manque de services de soutien freine l'essor de nombreux projets du secteur privé dans la région. Dans le but de combler cette lacune, le Service aide chaque année à la prestation de tels services, lesquels sont pour la plupart offerts en inuktitut et portent plus particulièrement sur l'exploitation quotidienne d'une entreprise et les défis que pose l'exploitation d'une entreprise dans le marché restreint d'une région éloignée. En 2006, ces services ont encore une fois pu être offerts grâce aux fonds obtenus par l'entremise d'un projet d'organisme de développement économique communautaire (ODEC) d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC).

De plus, le Service a lancé en 2006 une initiative en technique de gestion d'entreprise en collaboration avec le cégep Édouard-

CLÉ. Le Service a également contribué à la mise en œuvre de projets de développement économique. En 2006, le Service a financé la mise en œuvre de projets de développement économique. En 2006, le Service a financé la mise en œuvre de projets de développement économique. En 2006, le Service a financé la mise en œuvre de projets de développement économique.

En 2006, le Service a financé la mise en œuvre de projets de développement économique. En 2006, le Service a financé la mise en œuvre de projets de développement économique. En 2006, le Service a financé la mise en œuvre de projets de développement économique. En 2006, le Service a financé la mise en œuvre de projets de développement économique.



from Longueuil. The initiative is expected to provide participants with an opportunity to learn about and apply business management concepts in a virtual academic setting. Concepts include sales planning, merchandising, employee management as well as marketing. In their home community each week, participants will devote three days to work and the remaining two days to completing their studies over the Internet.

The Department organized the annual Nunavimmi Pivaliani business seminar in Inukjuak in November. The two-day seminar was attended by 12 participants. This annual event aims to improve the entrepreneurial capacity of the region by increasing knowledge of business concepts and notions. Each year, specific topics are presented by Department staff as well as by experts from regional organizations and businesses, and the provincial and federal governments.

Local Development Plans

Pursuant to the *Act respecting the Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche*, the KLDC in co-operation with Nunavik's 14 villages must develop local plans of action to stimulate the economy and create employment. This process was presented to the KRG Council in 2006 and planning will begin in 2007.

Nunavik Information Centre

The Nunavik Information Centre is situated in the heart of Quebec City. While the primary goal of the Centre is to increase awareness of Nunavik among the general public (which includes young people from pre-school to Secondary levels) and international tourists in the province's capital city, more and more often Centre staff are being called on to provide introductory information to the growing number of Nunavik Inuit who chose to visit



faire connaître le Nunavik au grand public (incluant les enfants d'âge préscolaire aux élèves du secondaire) et aux touristes venant de l'étranger, des Inuits du Nunavik en visite dans la ville de Québec demandent de plus en plus au personnel des renseignements de base sur la capitale. Le Centre assure aussi le lien entre les fournisseurs du Nunavik et les marchés de consommation du Sud. Un inukshuk en pierre, semblable à ceux que suivent les chasseurs inuits, annonce le Centre d'information aux passants. Il y a au rez-de-chaussée une salle d'exposition où l'on trouve des photographies de la région et des informations, de même que des terminaux interactifs. Des bureaux de l'ARK et de la Société Makivik sont situés aux étages

du Centre. Le Centre est situé au cœur de la ville de Québec. Il sert de lien entre les fournisseurs du Nunavik et les marchés de consommation du Sud. Un inukshuk en pierre, semblable à ceux que suivent les chasseurs inuits, annonce le Centre d'information aux passants. Il y a au rez-de-chaussée une salle d'exposition où l'on trouve des photographies de la région et des informations, de même que des terminaux interactifs. Des bureaux de l'ARK et de la Société Makivik sont situés aux étages

du Centre. Le Centre est situé au cœur de la ville de Québec. Il sert de lien entre les fournisseurs du Nunavik et les marchés de consommation du Sud. Un inukshuk en pierre, semblable à ceux que suivent les chasseurs inuits, annonce le Centre d'information aux passants. Il y a au rez-de-chaussée une salle d'exposition où l'on trouve des photographies de la région et des informations, de même que des terminaux interactifs. Des bureaux de l'ARK et de la Société Makivik sont situés aux étages

Airport Maintenance and Equipment

Along with the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG Municipal Public Works Department, the Transportation Department contributed to the implementation of a number of major and minor maintenance activities at Nunavik airports in 2006. For example, permafrost-related damage to the runway in Tasiujaq was repaired, and the runways in Akulivik and Inukjuak were completely resurfaced by the construction division of the Makivik Corporation. The airport apron in Inukjuak was also extended to allow for more aircraft.

In Kuujuaq, airport terminal construction work entirely paid for by Transport Canada was begun: the old terminal was relocated and the foundations laid for the new terminal. As well, the airport apron was expanded to twice its previous size and an upgraded lighting system was installed for runway 13-31.

A certain number of minor improvements were also effected at various airports. Furnaces in terminals and airport garages at Tasiujaq, Kangiqsuaq, Ivujivik, Kangiqsualujuaq and Umiujaq were replaced, and baby change tables were installed for travellers at all airports in the region. Plumbing and heating maintenance repairs were also carried out at Ungava coast airports. Finally, in co-operation with the KRG Administration Department (Information Technology Section), webcams were set up to allow weather conditions at every single airport in the region to be visually verified over the Internet (<http://weathercams.krg.ca>).

Personnel and Training

One of the Department's underlying objectives is to foster the employment of local residents at Nunavik's airports. To this end, it regularly

Entretien des aéroports et équipement

En collaboration avec le ministère des Transports du Québec (MTQ) et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le Service a réalisé un certain nombre de travaux d'entretien majeurs dans les aéroports de la région en 2006. Par exemple, les dommages reliés au pergélisol qu'a subis la piste d'atterrissage de Tasiujaq ont été réparés, tandis que les pistes d'Akulivik et d'Inukjuak ont été entièrement rechargées par la division de la construction de la Société Makivik. L'aire de trafic de l'aéroport d'Inukjuak a également été agrandie pour accueillir un plus grand nombre d'aéronefs.

À Kuujuaq, les travaux de construction de l'aérogare, lesquels sont entièrement payés par Transports Canada, ont été entrepris : on a déplacé l'ancienne aérogare et on a posé les fondations de la nouvelle. De plus, on a agrandi l'aire de trafic de l'aéroport, laquelle est maintenant deux fois plus grande, et on a amélioré le balisage lumineux de la piste 13-31.

Des travaux de moindre envergure ont également été réalisés dans divers aéroports. On a remplacé les fournaises dans les aérogares et les garages d'aéroport de Tasiujaq, de Kangiqsuaq, d'Ivujivik, de Kangiqsualujuaq et d'Umiujaq et on a installé des tables à langer dans tous les aéroports de la région. On a aussi effectué des travaux d'entretien de plomberie et de chauffage dans les aéroports de la côte de l'Ungava. Enfin, en collaboration avec le Service administratif de l'ARK (Section des technologies de l'information), des webcams ont été installées dans tous les aéroports de la région, afin que les conditions météorologiques puissent être vérifiées visuellement sur l'Internet (<http://weathercams.krg.ca>).



bélés, meurtre et de l'ère. Les services de maintenance des aéroports ont été réalisés par le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, le Service a réalisé un certain nombre de travaux d'entretien majeurs dans les aéroports de la région en 2006. Par exemple, les dommages reliés au pergélisol qu'a subis la piste d'atterrissage de Tasiujaq ont été réparés, tandis que les pistes d'Akulivik et d'Inukjuak ont été entièrement rechargées par la division de la construction de la Société Makivik. L'aire de trafic de l'aéroport d'Inukjuak a également été agrandie pour accueillir un plus grand nombre d'aéronefs.

À Kuujuaq, les travaux de construction de l'aérogare, lesquels sont entièrement payés par Transports Canada, ont été entrepris : on a déplacé l'ancienne aérogare et on a posé les fondations de la nouvelle. De plus, on a agrandi l'aire de trafic de l'aéroport, laquelle est maintenant deux fois plus grande, et on a amélioré le balisage lumineux de la piste 13-31.

Des travaux de moindre envergure ont également été réalisés dans divers aéroports. On a remplacé les fournaises dans les aérogares et les garages d'aéroport de Tasiujaq, de Kangiqsuaq, d'Ivujivik, de Kangiqsualujuaq et d'Umiujaq et on a installé des tables à langer dans tous les aéroports de la région. On a aussi effectué des travaux d'entretien de plomberie et de chauffage dans les aéroports de la côte de l'Ungava. Enfin, en collaboration avec le Service administratif de l'ARK (Section des technologies de l'information), des webcams ont été installées dans tous les aéroports de la région, afin que les conditions météorologiques puissent être vérifiées visuellement sur l'Internet (<http://weathercams.krg.ca>).



2 0 0 6

Objectives for 2007

- Assist the MTQ in an advisory role to complete major runway resurfacing work in Tasiujaq and Quaqtaq.
- Compact and re-grade runways at the other airports in the region and assist with the comprehensive inspection of runway lighting systems.
- Work closely with Transport Canada in Kuujuaq to complete the construction of the new terminal.
- Organize in the fall emergency airport exercises in Kuujuaq, Puvirnituq, Quaqtaq and Ivujivik.
- Carry out improvements at various airports in the region, including furnace replacement and water system reconditioning.

- Aider, à titre consultatif, le MTQ à terminer les travaux majeurs de rechargement des pistes entrepris à Tasiujaq et à Quaqtaq.
- Compacter et niveler les pistes dans les autres aéroports de la région et aider à la réalisation d'une inspection détaillée des systèmes de balisage lumineux.
- Travailler en étroite collaboration avec Transports Canada à Kuujjuaq, afin de terminer la construction de la nouvelle aérogare.
- Organiser des exercices d'urgence à l'automne à Kuujjuaq, à Puvirnituk, à Quaqtaq et à Ivujivik.
- Réaliser des travaux de réfection dans divers aéroports de la région, dont le remplacement de fournaises et la remise en état des systèmes d'alimentation en eau.

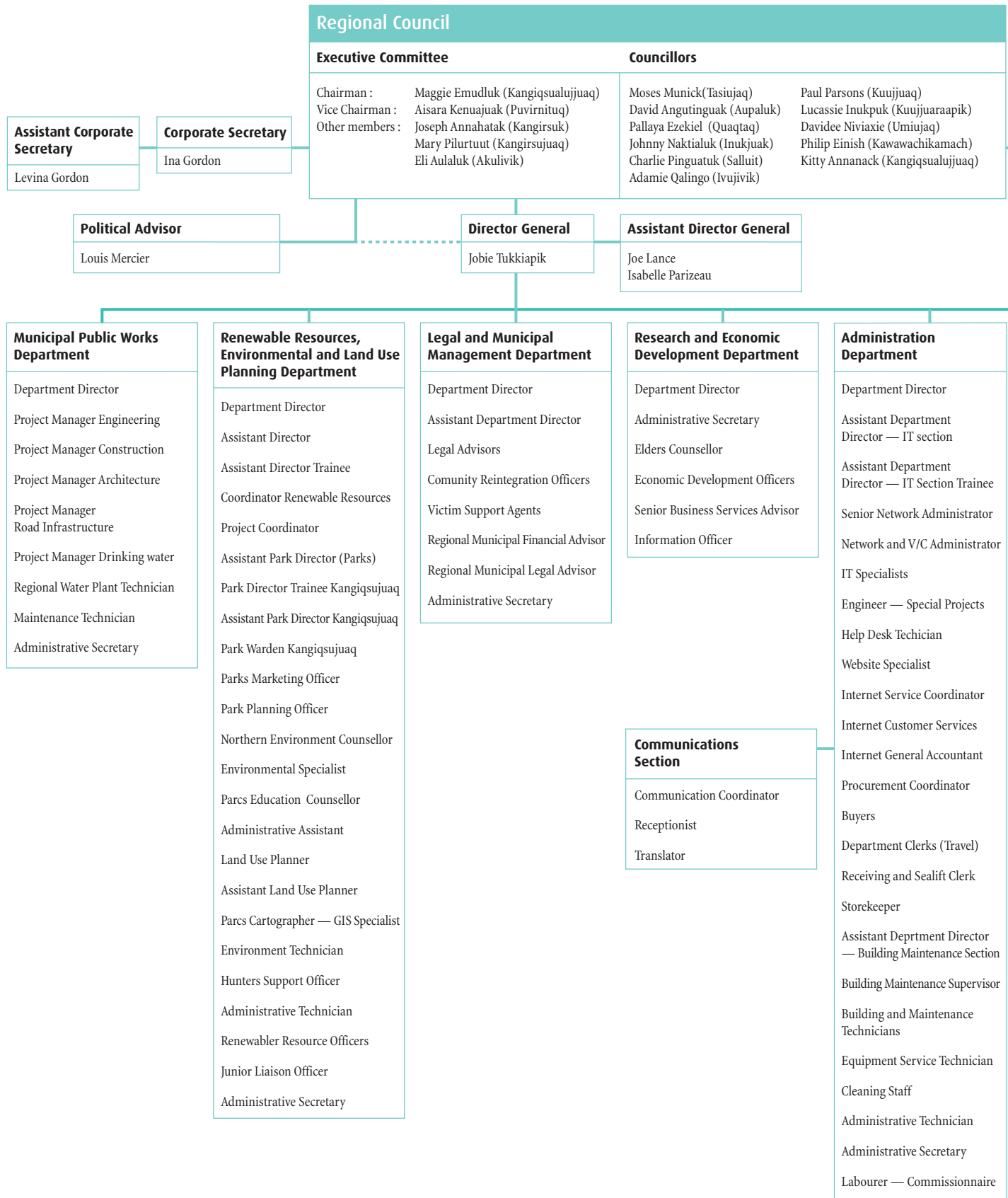
၂၄၄၀၃၃၂ ၂၀၀၇-၇

- ልኬላቸው MTQ-ወጭ ላላቸው ምርቶች ለግልጽ ልማት ስላስተዋወቁት ምርቶች ርዕሰ ጉዳዮች ላሉ ለግልጽ ልማት.
- የገቢ ልማት ላሉ ለግልጽ ልማት ስላስተዋወቁት ምርቶች ርዕሰ ጉዳዮች ላሉ ለግልጽ ልማት.
- ለግልጽ ልማት ስላስተዋወቁት ምርቶች ርዕሰ ጉዳዮች ላሉ ለግልጽ ልማት.
- ለግልጽ ልማት ስላስተዋወቁት ምርቶች ርዕሰ ጉዳዮች ላሉ ለግልጽ ልማት.

$\dot{P} a D b c n t$	$\dot{P} a D b c n t D^c$
$\dot{a}^c p L c$	$\Delta b^c d^c n^c t^c$
$\dot{P} a D b c n t D^c J^c$	$\Gamma d L^c$
$\Delta c \dot{t}^c$	$\Delta \Gamma a^c b^c \dot{c}^c$
$\dot{L} c C^c b^c$	

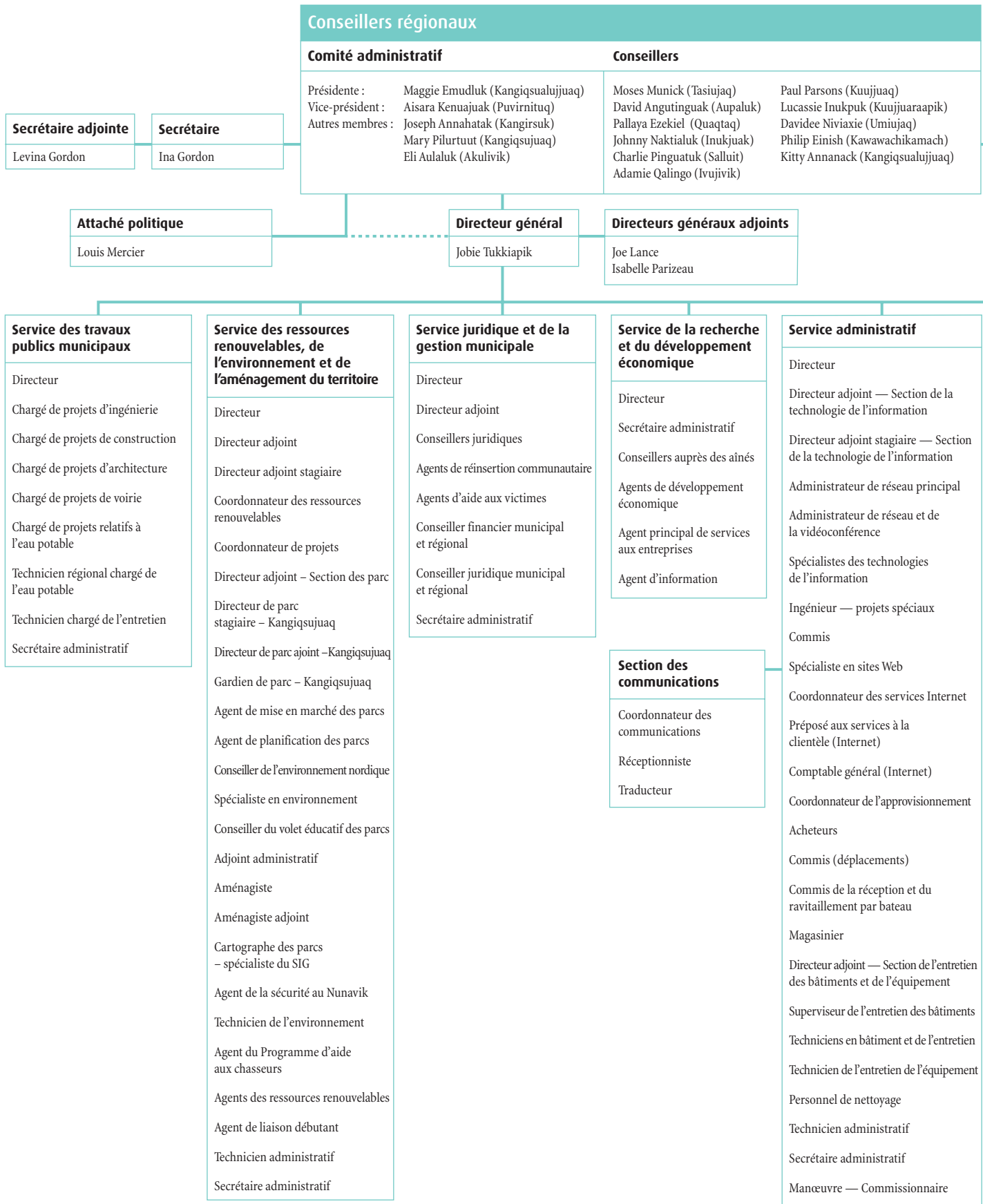
[illegible]

KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT ORGANIZATIONAL CHART 2007



Treasurer	Assistant Treasurer
Nancy Maloley	Michael McLay Dominique Tremblay
Treasurer Trainee	
Pamela Duncan	

Employment, Training, Income Security Childcare Department	Transportation Department	Public Security Department	Recreation Department	Finance Department
Department Director Assistant Director Liason Officer LEO Coordinator LEO in every community Program Officers Program Clerk Client Relations Officer Childcare Regional Coordinator and Assistant Department Director Childcare Financial Advisor Childcare Councilors Socio-economic Officer & Team Leader (LEO) Socio-economic Officer (LEO) Construction Program Coordinator Construction Programs Assistant Coordinator Administrative Secretaries	Department Director Assistant Director Airport Operation Coordinator Administrative Assistant Cleaning Staff Electrician Vehicle Mechanic Team Leader Vehicle Mechanics Maintainer / Team Leader Maintainers Observer / Communicators Airport Project Manager	Interim Chief of Police Deputy Cheif Administrative Lieutenant Administrative Assistant Administrative Lieutenant Administrative Assistant Captains Corporal Administrative Technician Police Administration Technician Receptionist / Secretaries Civil Security Coordinator Nunavik Safety Officer Police Officers Administrative Secretary	Department Director Recreation Development Coordinator Recreation Regional Advisor	Finance Director Assistant Director Accounting Coordinator General Accountants Administrative Secretary Senior Accounting Clerks Human Resources Advisors



Trésorière	Trésoriers adjoints
Nancy Maloley	Michael McLay Dominique Tremblay
Trésorière stagiaire	
Pamela Duncan	

Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance
Directeur Directeur adjoint Agent de liaison Coordonnateur des agents locaux d'emploi (ALE) ALE dans tous les villages nordiques Agents de programmes Commis aux programmes Agent des relations avec la clientèle Coordonnateur régional des services de garde et directeur adjoint du Service Conseiller financier des services de garde Conseillers en services de garde Agent socioéconomique et chef d'équipe (ALE) Agent socioéconomique (ALE) Secrétaire Coordonnateur de projet dans le domaine de la construction Coordonnateur de projet adjoint dans le domaine de la construction Secrétaires administratives

Service des transports
Directeur Directeur adjoint Coordonnateur des opérations aéroportuaires Adjoint administratif Personnel de nettoyage Électricien Chef de l'équipe des mécaniciens Mécaniciens Chef de l'équipe des préposés à l'entretien Préposés à l'entretien Observateurs-communicateurs Chargé de projets aéroportuaires

Service de la sécurité publique
Chef de police intérimaire Chef adjoint Lieutenant administratif Adjoint administratif Adjoint administratif Capitaines Caporal Secrétaire administratif Technicien administratif Technicien de l'administration policière Réceptionniste / Secrétaires Coordonnateur de la sécurité civile Agent de la sécurité au Nunavik Policiers Secrétaire administratif

Service des loisirs
Directeur Coordonnateur du développement des loisirs Conseiller régional des loisirs

Service financier
Directeur Directeur adjoint Coordonnateur de la comptabilité Comptables généraux Secrétaire administratif Commis comptable principal Conseillers en ressources humaines



ᐅᑭᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ

ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ
PO Box 9
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ, ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ
J0M 1C0

ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ: (819) 964-2962 ext. 2317
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ: (819) 964-2806
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ: info@krg.ca
www.krg.ca

For more information or to receive additional
copies of the annual report, please contact the
Kativik Regional Government's Communications
Department at the following:

Kativik Regional Government
Communications
P.O. Box 9
Kuujuaq Québec
J0M 1C0

Tel: (819) 964-2962, ext. 2317
Fax: (819) 964-2806
info@krg.ca
www.krg.ca

Pour de plus amples renseignements ou
pour recevoir d'autres exemplaires du rapport
annuel, veuillez communiquer avec la Section
des communications de l'Administration
régionale Kativik à l'adresse suivante :

Administration régionale Kativik
Section des communications
C.P. 9
Kuujuaq (Québec)
J0M 1C0

Tél. : (819) 964-2962, poste 2317
Fax : (819) 964-2806
info@krg.ca
www.krg.ca



ᑭᐱᑭᑦ ᓄᓇᑦᑦᑭᑦ ᑭᓇᑭᑦ

Administration régionale Kativik

Kativik Regional Government

C.P. 9

Kuujuaq (Québec) J0M 1C0

Tél. : (819) 964-2961

Télec. : (819) 964-2956